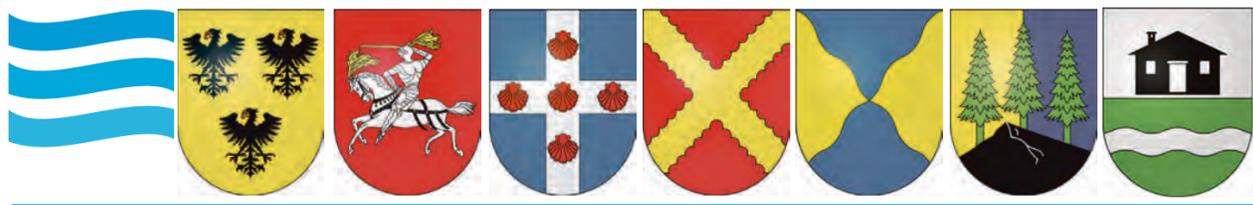


# VERSOIX REGION



BELLEVUE COLLEX-BOSSY CELIGNY GENTHOD PREGNY-CHAMBESY MIES CHAVANNES des BOIS



JUIN 2013

Abonnement de soutien  
30 Frs CCP 12-16757-3



## Agenda juin 2013

(plus d'infos sur [versoix.ch](http://versoix.ch))

**dim 26 mai 13 à 17h30**

Concert classique  
aux Caves de Bon-Séjour.

**ven 31 mai 2013**

Fête des voisins 2013.

**ven 31 mai 13 à 16h30**

CinéPrim's : LE VOYAGE  
EXTRAORDINAIRE DE SAMY

**ven 31 mai 13 à 20h30**

CinéVersoix : NO (5continents).

**lun 3 jun au sam 31 août 2013**

Galerie Art & Cadre : Exposition de la  
peintre Sarah Castoldi.

**jeu 6 jun 13 à 18h30**

Galerie Art & Cadre :  
Vernissage de l'Exposition  
de la peintre Sarah Castoldi

**jeu 6 jun 13 à 19h00**

**La Sérénade au Maire**



La Musique municipale de Versoix  
donnera la traditionnelle sérénade  
au Maire dans le parc de la Mairie  
**le jeudi 6 juin 2013 à 19h00.** Ven-  
nez nombreux ! Cette sérénade  
sera donnée en l'honneur de Mon-  
sieur Patrick Malek-Asghar, Maire,  
et de Monsieur Gilles Chappatte,  
Président du Conseil municipal.  
Cet événement sera aussi l'occa-  
sion de fêter les nouveaux citoyens  
majeurs ainsi que les personnes  
nouvellement naturalisées.

**ven 7 jun 13 à 20h00**

Aula des Colombières : Spectacle de  
danse pour adultes et ados

**ven 7 jun 13 à 20h30**

CinéVersoix : L'ECUME DES JOURS

**sam 8 jun 13 à 13h00**

Aula des Colombières : Spectacle de  
danse pour enfants

**sam 8 jun 13 à 16h00**

Aula des Colombières : Spectacle de  
danse pour adultes et ados

**sam 8 jun 13 à 18h30**

CinéVersoix : L'INVENTION DE  
CAROUGE (entrée libre)

**sam 8 jun 13 à 20h30**

CinéVersoix : QUARTET

**dim 9 jun 13 à 17h30**

CinéVersoix : BOB ET LES SEX PIS-  
TACHES (Ciné-JV)

**mer 12 jun 13 à 14h30**

Salle communale Lachenal : DON DU  
SANG

**sam 15 jun 13 à 09h00**

Potes aux feu : 44e Concours de cuisine  
gastronomique en plein air

**sam 15 jun 13 à 10h15**

Bibliothèque : Dédicaces de 10h15 à  
11h45 et atelier d'écriture de 10h45 à  
11h15 par Monique Janvier

**lun 24 jun 13 à 20h30**

Conseil municipal

**sam 29 jun 13 à 09h00**

Bibliothèque : Bébé bouquine ! samedi  
29 juin à 9h

**dim 30 jun 13 à 10h00**

Cynodrome de Versoix : Course de  
Lévrier, Championnat suisse

En page 3

Des fêtes à Versoix

En page 4

Graines de Baobab



## Annulation R'celt Festival

Cette année, le R'Celt-Festi-  
val devait se produire durant le  
week-end du 24 au 26 mai 2013,  
à Chavannes-des-Bois. La météo  
capricieuse a gorgé le terrain d'eau,  
devenu impraticable et dangereux  
pour tous.

Le festival est contraint d'annu-  
ler son programme. Les nombreux  
déçus ayant fait l'achat de billets via  
internet ou sur les points de ventes  
Ticketcorner, doivent dans un délai  
d'un mois renvoyer leur(s) entrée(s)  
par courrier postal à l'adresse sui-  
vante afin d'obtenir un rembourse-  
ment :

**Ticketcorner AG**  
**Riedmatt- Center**  
**Postfach**  
**8153 Rümlang**

**A l'année prochaine!**

Julien Payot

En page 13

Que de sports

## Astronomie

Décou-  
vrons le  
ciel.



Le temps étant  
trop incertain,  
les objets célestes, lune, planètes et  
autres étoiles, sont donc trop souvent  
cachés.

Heureusement, le ciel ne se résume pas  
aux seuls astres et les cadeaux célestes  
de ces derniers mois, pluie, neige et  
crachin nous le prouvent, les nuages  
eux aussi trônent dans le ciel et ne sont  
pas inintéressants à regarder.

Ce mois-ci, je vous propose de  
découvrir un nuage sympathique,  
le cumulus. Pour cela, pas besoin  
d'instruments spéciaux, nos yeux feront  
l'affaire. Le seul problème, et de taille,  
c'est que ce nuage de coton est très rare,  
car il est le signe du beau temps. Donc  
guettons-le, et dès son apparition, nous  
pourrons reprendre .... nos observations  
astronomiques.

Pas besoin de vous inscrire pour ces  
séances d'observation, mais n'oubliez  
pas de vous munir de votre parapluie !

Michel Jaeggli

## Pour la pre- mière fois...

Pour la première fois

En effet, pour la première fois depuis  
sa création, le Versoix-Région est paru  
une semaine en retard par rapport au  
planning annuel annoncé.

Bah, ce n'est pas trop grave diront cer-  
tains, mais pas pour d'autres, tous ceux  
qui attendent le canard, (si si, ces gens  
existent) et pour les membres de la ré-  
daction ce retard fut mal senti.

Mais, qu'est-il arrivé?

Un dessin valant souvent mieux qu'une  
longue explication, Pauline nous dé-  
voile les dessous de l'affaire.

Michel Jaeggli

En page 16

Master Chef chez  
nous!

## EDITO

Un peu d'espoir dans ce  
monde de froid.

En effet, les « décorateurs versoisien »  
se seraient-ils enfin rendus compte de  
la laideur de certains éléments architec-  
turaux locaux ?

Ce serait en tout cas un élément de  
réponse à la présence de ce panneau  
(voir la photo) incitant au recyclage des  
déchets, placé à côté de cette colonne  
Morris, la promesse d'un recyclage pro-  
chain de cette colonnette, sans décora-  
tion aucune, comme laissée à l'aban-  
don ?

Car enfin, ne serait-il pas temps de se  
poser la question de l'intérêt à conserver  
cette petite construction destinée à  
l'affichage public, si lesdits affichages  
destinés au public doivent être posés,  
dans l'espoir d'être lus, sur un autre  
support, juste à côté ?

Michel Jaeggli



Vous lisez notre journal et vous  
souhaitez qu'il poursuive sa route.  
Alors n'oubliez-pas de verser votre  
cotisation au

**CCP 12-16757-3**  
**MERCI**

Le montant de la cotisation est de  
30francs (ou plus) pour les particuliers  
et de 100 francs (ou plus) pour les  
associations, clubs et autres sociétés  
locales sans but lucratif.

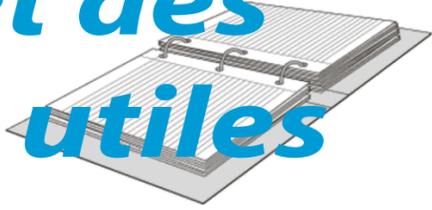
un léger retard...



LAVITO



# le carnet des adresses utiles



Pour vos annonces:

pub@versoix-region.ch

022 779 06 14

## Abo.mensuel paroisse

Vous le savez peut-être déjà, de nombreux événements se déroulent tout au long de l'année au sein de votre paroisse. Cela vous intéresse ? N'attendez plus et abonnez-vous au bulletin mensuel "Paroisses Vivantes" UP Jura.  
Abonnement annuel : CHF 35.-  
Abonnement soutien : CHF 45.-  
CCP Versoix 12-4837-5  
CCP Bellevue 12-5520-8  
CCP Collex 12-13096-1  
CCP Pregny 12-7286-1  
Secrétariat du secteur à Versoix ouvert tous les matins de 8h00 à 11h30 Tél. 022/755 12 44  
E-mail : versoix@cath.ge.ch  
Site internet http://www.cath-ge.ch/jura

## ADX Nettoyage

**ADX Clean Sàrl**  
**Entreprise de nettoyage**  
-Entretien des bureaux et des locaux  
-Conciergerie  
-Nettoyage de fin de chantier  
-Nettoyage avant états des lieux des appartements et villas  
-Nettoyage des façades en verre, vitres et vitrines  
-Nettoyage et désinfection des moquettes  
**A Versoix 022 755 50 78**  
**ou 079 417 38 62**

## Apparence conseils

**Nouveau à Versoix**  
**Apparence Conseils**  
Coiffure 022 755 48 41  
Relooking Esthétique 022 557 77 44  
Des offres tous les mois sur  
www.apparenceconseils.com  
23, Avenue Adrien Lachenal - VERSOIX

## Arts Martiaux

**KAMM - VERSOIX**  
**Kickboxing et Arts Martiaux Mixtes**  
à Versoix, Céligny et Nyon  
Cours de groupe et privés avec des instructeurs diplômés de renommée internationale! Tous niveaux. Débutant(e)s bienvenu(e)s. Cours d'essai gratuit.  
**Renseignements:**  
infos@ACEgyms.com  
ou 079 479 88 13

## Beauté Bio

**Nouveau!**  
**VITAO**  
**Soins esthétiques Bio!**  
Ambiance douillette et chaleureuse  
Soins visage et corps- Maquillage bio  
Épilation - Manucure, beauté des pieds  
Massage relaxant, sportif, minceur  
Drainage lymphatique VODDER  
Femmes- Hommes- Jeunes- Séniors  
English spoken  
**Offre découverte -10%!**  
25 rue des Moulins-VERSOIX  
(vieux bourg, au-dessus de Tamara)  
Tél: 076 399 24 15

## Cabinet Gynécologique

Rue des Moulins 10 • 1290 Versoix  
T: +4122779 44 44 • www.dmaul.ch/homepage/50306  
**LE DOCTEUR MED.**  
**MARGIT EISELE**  
**BACHELARD**  
A la plaisir  
D'annoncer l'ouverture de ses  
**CABINET MEDICAL**  
**GYNÉCOLOGIQUE**  
Spécialité: Gynécologie, Fœtal, Fœtus et Centre, Ménopause, English spoken, Français, Portugais

## Cabinet Orthodontique

La docteure Favero et ses assistantes vous accueillent au  
**Cabinet du Centre Lac Mies**  
méthodes traditionnelles d'orthodontie  
traitements invisibles  
technologies récentes  
radio en image numérique  
fauteuil équipé d'écran plat  
**Rendez-vous**  
Par tél. 022/755 65 00  
Route de Suisse 9 Horaire  
1295 Mies Lu-Ve  
Parking gratuit de 9h-18h30

## Cabinet Thérapeutique

**MASSAGES**  
classique, pierres chaudes,  
réflexologie plantaire, lemniskate (en 8),  
anti-cellulite avec appareil galvanic  
Danielle Burnand, massothérapeute agréée ASCA  
078 - 694 88 07  
**MEDIUM-GUERISSEUSE**  
"la médiumnité au service de votre santé"  
Claudie-Anne Irondelle  
079 - 310 69 92  
www.thérapies-médiumniques.ch  
4, ch de la Pibaude - Collex

## Chauffage-sanitaire

**AGROTHERM SA**  
**CHAUFFAGE-SANITAIRE**  
**ENTREPRISE GENERALE**  
1295 MIES 1293 BELLEVUE  
Tél 022 950 02 02  
Preserve our planet  
with AGROTHERM's Eco-Friendly solutions

## Comptabilité

Cours comptabilité  
**OCTOPlus**  
Cours comptabilité  
**ACTAPlus** S.A.  
Bureau fiduciaire  
www.actaplus.ch actaplus@me.com

## Drainage lymphatique

**DRAINAGE LYMPHATIQUE MANUEL**  
**"Original Methode" Dr E.VODDER**  
\*  
**PRIVATE STOTT PILATES**  
\*  
**MASSAGE**  
\*  
Massages et Cours privés ou en petit groupe  
pour FEMMES MUSULMANES  
Thérapeute diplômée de l'Ecole Internationale  
du drainage lymphatique VODDER  
Certifiée et reconnue fondation ASCA  
**Tél: 079 466 23 11**  
Arabe - Français - Anglais Je me déplace

## Ecole de Musique

**Créa'Notes**  
ECOLE DE MUSIQUE  
Piano, flûte à bec, instruments à cordes,  
éveil et initiation musicale,  
pose de voix et bien-être vocal.  
Rue des Moulins 23-1290 Versoix  
www.genevefamille.ch/croqu'notes  
Tél. 022 779 31 41 / 079 706 78 33

## Ecole de Musique

**MMV**  
mmv@mmv.ch  
076/365 28 13  
trompette, trombone, cor, baryton  
saxophone, clarinette, percussion,  
basson, haut-bois  
pré-solfège dès 6 ans  
solfège dès 7 ans

## Electricité

**VERSELEC S.A.**  
Electricité & Téléphone  
47, route de Suisse  
1290 Versoix  
Tél: 022 755 13 96  
Fax: 022 755 17 88  
E-mail: verselec@bluewin.ch

## Entreprise Générale de Nettoyage

**ASEPTYS**  
Le Nec plus Ultra  
de la Propreté!  
A votre service depuis 1998.  
Certificat Fédéral de Capacité.  
Ch du Poste 16, 1279 Chavannes-de-Bogis  
Rte des Fayards 13, 1239 Collex-Bossy  
Tél. 022 774.01.74 ou 079 310.96.17  
E-mail info@aseptys.ch

## Equilibre de l'humeur

Centre de Soins Contemporains  
Nutri-Thérapie - Toxicologie  
Prévention - Guérison - Avant le sport  
Alimentation adaptée suite analyses  
médicales.  
Audio-Phono-Psychologie  
Comment surmonter les troubles  
du comportement.  
24 Chemin des Chênes - 1294 Genthod  
equilibre.de.l.humeur@gmail.com  
Tél.079 158 36 01

## Fleuriste

**L'Art Floral**  
Véronique Pilet  
Toutes confections florales  
Livraisons à domicile  
**Ouvert le dimanche matin**  
Route de Suisse 39-1290 Versoix/GE  
Tél. 022 755 24 44

## Formation

**formaKIT** NOUVEAU à VERSOIX  
**Formation informatique**  
**pour entreprises et particuliers**  
Word / Excel / PowerPoint  
Outlook / Windows  
+41 (0)79 820 65 23  
pascale@formakit.ch  
www.formakit.ch

## Golf

**GOLF DE LA VIEILLE-BÂTIE**  
9 TROUS COMPACT  
A 15 MINUTES DU CENTRE  
DE GENÈVE  
Domaine de la Vieille-Bâtie  
50, route de la Vieille-Bâtie  
CH-1239 Collex-Bossy  
tél.: +41 22 774 35 20 - fax.: +41 22 774 35 21  
E-mail: info@golf-vieille-batie.ch  
www.golf-vieille-batie.ch

## Gymnastique

**FSGV** FÉDÉRATION SUISSE DE GYMNASTIQUE  
**SECTION DE VERSOIX**  
filles, garçons dès 3 ans  
adolescents et adultes:  
Gymnastique, athlétisme, volley-ball  
www.fsg-versoix.ch  
Tél: 079/821 72 59

## Gym Par.-enf.

**Versoix**  
Gym Parents - Enfants  
**Parents-enfants de 2 à 5 ans**  
Mme Forel 022.755.55.94  
**Gymnastique enfantine**  
de 4 à 7 ans  
Mme Rossi 022.755.11.18

## Horloger

Toutes réparations  
Toutes marques horlogères  
et pendules  
Changement de piles  
Nettoyage complet du mouvement  
Cours d'horlogerie et pratique  
M. Sergio Prats - 20 ans d'expérience  
022 743 28 09 / 076 583 44 04  
pratssergio1@hotmail.com

## Immobilier

**TARIMO IMMOBILIER SARL**  
 Vendre votre bien immobilier?  
 Acheter un bien immobilier?  
Equipe dynamique qui peut vous aider à  
vendre, ou acheter rapidement  
**Tél : 022 774 25 52**  
E-mail : info@tarimoimmobilier.com  
Web : www.tarimoimmobilier.com  
1294 Genthod

## Immobilier

**Chambésy**  
immobilier Le Flambe  
Vendre votre bien immobilier ?  
Acheter votre bien immobilier ?  
**1'000.- Cash !**  
Pour toute information conduisant à un  
mandat de courtage et à la vente de  
ce bien.  
**022.731.25.35**  
www.chambesy-immobilier.ch

## Impôt

Déclaration d'impôts simple  
Une personne : 70.- Fr  
Couple : 100.- Fr  
Déplacement à domicile  
A-Z Assurances&Finances  
www.a-zassurances.ch  
info@a-zassurances.ch  
022 320 47 26, 079 342 42 33

## Impôt

Déclaration simple Fr 95.- ttc  
Déclaration immobilière Fr 125.- ttc  
Déclaration titres bancaires Fr 125.- ttc  
Comptabilités entreprises selon devis  
**IMPÔT FISC**  
Tél : 022.779.06.34  
3 ch. Ami- Argand -1290 Versoix  
www.impotfisc.ch impotfisc@impotfisc.ch

## Imprimerie

**Imprimeries**  
**de Versoix SA**  
**IDV**  
022 755 26 65  
www.iversoix.ch  
info@iversoix.ch

## Jardinier-Paysagiste

**JARDIN EXPRESS**  
JARDINIER-PAYSAGISTE  
H. FATON  
Rte de St-Cergue 9  
1295 Mies  
078 895 67 87  
022 950 02 04  
www.jardinexpress.ch  
jardinexpress@hotmail.ch  
Entretiens-Plantations  
Taille-Élagage / Abatage  
Nettoyage Piscine  
Dallage-Clôture  
Gazon  
Avec un prix tout en souplesse -45 chf de l'heure

## Laboratoire dentaire

**LABORATOIRE**  
**DENTAIRE**  
A. Righettini  
7, pl. Charles David  
Versoix  
**Tél. 022 779 35 35**

## Médiation Familiale

**Family mediation**  
Une approche constructive et confidentielle à  
la résolution des conflits de famille.  
Préparation de tous les documents juridiques  
nécessaires en cas de séparation ou de divorce.  
**Ida Koppen**  
Médiatrice assermentée ASM/FSM  
Certified mediator  
Médiation sur rendez-vous / by appointment  
only. Langues parlées : français, English,  
italiano, Deutsch, Nederlands.  
9 Rue du Valais, Genève (Sécheron)  
ik@idakoppen.net +41 79 4163105

## Onglerie

**Charm'Elle**  
Onglerie  
Sur rendez-vous  
079 370 23 36  
Avenue Théodore-Vernes 16  
1290 Versoix

## Poterie

**L'Atelier Saint-Loup**  
propose des cours et des  
stages de poterie:  
-pour les enfants dès 6 ans les  
mercredis de 10h à 12h, de 14h à  
16h et durant les vacances  
scolaires  
-pour les adultes les week-end  
Joëlle Brunisholz 022 7552201  
Yasmine Seegatz 022 7554003

## Régio-nage

Pour un bassin olympique  
couvert & régional  
Tél. 022 779 10 36  
CP 455 / 1290 Versoix  
**www.regio-nage.ch**

## Retouches

**RETOUCHES**  
**COUTURE**  
A Versoix  
3,  
Place  
Charles-David  
Atelier Henia Janin  
Tél: 079 368 81 52

## Taxi

**Versoix**  
**TAXI**  
**Services**  
079/22 44 55 4  
**TooBlu**

## Dépôt-Vente-Retouches

**LA DEGRIF**  
Vêtements & Accessoires  
femmes-hommes  
2, rampe de la Gare VERSOIX  
022 755 49 00 079 329 99 39



**Edition :**  
Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix  
**e-mail :**  
info@versoix-region.ch  
**CCP :** 12-16757-3  
**Tirage :** 12500 exemplaires

(distribués à tous les ménages des communes de Bellevue, Céligny, Pregny-Chambésy, Collex-Bossy, Genthod, Mies, Chavannes des Bois et Versoix).

**Site :** www.versoix-region.ch  
Pour télécharger votre journal deux jours avant sa distribution.

**Rédacteur responsable :**  
Michel JAEGGLE  
Tél : 022 755 26 17  
e-mail :  
jaeggle.md@bluewin.ch

**Mise en page :**  
Michel JAUSSE

**La Une :**  
Alexis BERSET

**Publicité :**  
Nathalie TAMONE  
4 place Bordier,  
1290 Versoix  
Tél. : 022 779 06 14  
e-mail :  
pub@versoix-region.ch

Réponse au Who's who 228



Bravo à tous nos lecteurs qui ont répondu à notre concours.

Il s'agissait de reconnaître

Julien Payot.

Et c'est

**Mme Françoise GOBET à Versoix**

qui recevra les 50 frs de notre petit concours, avec les félicitations de toute l'équipe du Versoix Région.

Les numéros d'urgence

**Police**  
117

**Feu**  
118

**Ambulance Urgence**  
144

Genève-médecins  
022 754 54 54

SOS médecins  
022 748 49 50

Médecins-Urgence  
022 322 20 20

**Intoxication**  
145

FDJ : un dimanche dans la bonne humeur



**Si, il y a bien un mot à retenir : La réussite. Tel sera le résumé de cette journée du 5 mai 2013 réunissant curieux, adeptes et amateurs de dimanche ensoleillé pour passer un agréable moment en famille.**

Retour sur l'annuelle « Fête de la jeunesse » avec son événement phare : La course de caisses à savon de Versoix. Un cocktail gagnant, concocté par les associations, le beau temps et l'organisatrice Anne Lise Berger-Bapst.



10 heures au matin, Place du Bourg : Matteo Schudel franchit en premier la ligne d'arrivée comme le feront les 66 autres concurrents tout au long de la journée. Du finish au départ

le passage piéton est moins sinueux que la piste. Dès la première chicane, les premières



associations sont installées : Supernounou, VMC et le projet Sakatia, qui a comme mission de venir en aide à l'île malgache portant le même nom que le projet, située au Nord-ouest de Madagascar. Ce sont deux étudiants, Nicolas Richter et Yoan Gerber qui ont décidé de soutenir la construction d'un nouveau bâtiment scolaire dans ce pays africain si pauvre et méconnu. Ils ont profité de la journée pour collecter des fonds. Ils ont besoin de 25'000 Frs. pour réaliser le rêve de toute une population. Ils sont très fiers des

recettes réalisées « Nous avons aussi fait un chiffre d'affaire exceptionnel qui va bien au delà de nos espérances: 1'300 Frs de bénéfice en quelques heures. C'est franchement extraordinaire! » se réjouissent les deux acteurs de ce beau projet humanitaire.

12h30, la rampe de lancement laisse place aux coureurs et à l'ouvreuse Mme Berger-Bapst. L'organisatrice nous rejoindra pour nous confier ses impressions sur la journée « Il n'y a qu'à constater la bonne humeur qui règne sur les visages des Versoisien, cette journée est réussie et loin d'être terminée » sourit-elle.

La Villa Yoyo, Stop Suicide, le Rado, la ludothèque, FECEPA, le cirque de M. Abauzit, l'APEV (association des parents d'élèves de Versoix) et également Ecole&Quartier étaient tous placés sur le préau Adrien-Lachenal. Tant de pierres, qui ont permis à l'édifice une telle journée.

Les Versoisien s'affolaient sur les pâtisseries, friandises, hot-dogs et autres douceurs. Les enfants sont requinqués, tandis que les plus grands profitent du soleil pour siester. Les activités proposées par la ludothèque, le cirque, l'attraction « Le Lutin » et le marché de troc des parents d'élèves battaient leur plein. La place n'est tout de même pas en feu, car des pompiers bénévoles avertissaient les plus petits sur les réflexes de premiers secours

en cas d'incendie.

14h30, la troisième et dernière manche se conclut en fin d'après-midi, la victoire chez les tout grands dans la catégorie sport (12 à 15 ans) est et reste une fille qui confirme sa suprématie de l'année précédente : Fanny Tranchellini. Flavien Boquillon, David Lejeune, Kyril Statkow, James Schaefer et Romain Schwarzentrub sortent vainqueurs de leur catégorie. Nous retrouvons au stand des caisses à savon de Versoix (CASV), le responsable du comité, Michael Tranchellini, fier de sa fille mais surtout du résultat de ce dimanche « C'est la 29ème année, et quelle journée agréable. Cela fait une année, que les enfants travaillent sur leurs véhicules et ils peuvent enfin en profiter. L'objectif est atteint pour nous, une fête abordable pour tous. » Lâche-t-il.

L'année prochaine sera le 30ème anniversaire de la CASV et de la ludothèque. Il y a un manque important de bénévoles et M.

Tranchellini nous confie: « il est difficile de trouver des volontaires pour l'association, chaque année des gens partent mais l'inverse n'est pas évident ». L'ensemble de la journée est



une réussite, tout le monde a passé une excellente journée et les associations ont bénéficié du soutien des Versoisien. A l'exemple de Supernounou, engrangeant la coquette somme de 1115 Frs. Un succès social et l'organisatrice conclut « Quelle belle ambiance, je remercie tous les participants, avec qui on a marché main dans la main. L'année prochaine sera particulière. Un anniversaire demande des surprises. » nous transmet Anne Lise Berger-Bapst.

Julien Payot



La fête à Montfleury, une fête pour tous !



L'Association des Habitants de Montfleury (AHM) organisera le 8 Juin 2013 dès midi la traditionnelle Braderie dans le Parc de Montfleury. La fête, ouverte à tous, réunit depuis 35 ans voisins et amis autour d'un riche programme d'animation pour renforcer les liens sociaux de ce quartier, fort de ses quelque 3'000 habitants d'une grande mixité, pour faire connaissance avec les nouveaux arrivants et pour passer simplement un bon moment ensemble.

Le programme commencera par le troc, le cœur même de la manifestation, qui sera associée cette année à un marché artisanal.

D'autres nouveautés seront à découvrir : des animations l'après-midi et le soir seront assurées par les fabuleux « Funky

Fantômes », troupe de théâtre d'improvisation – après le succès populaire des cors des Alpes de l'édition 2012, l'AHM fait preuve d'une grande diversité artistique. Côté restauration il y en aura pour tous, avec le menu poulet, frites et salade, mais aussi des saucisses, hot-dogs et pizzas, et pour la première fois une offre de menu halal. Parce qu'à Montfleury, la fête, c'est pour tous.

De délicieuses pâtisseries confectionnées par les bénévoles et amis de l'association seront vendues toutes la journée à notre stand, ainsi que des glaces, thés et cafés.

L'après-midi sera réservée aux enfants avec des jeux, du maquillage, du bricolage, un château gonflable ; une pêche miraculeuse pour les petits et surtout notre fameux mât de cocagne avec de nombreux et très beaux lots. Le soir, le bal

prendra le relais jusqu'au bout de la nuit.

L'AHM est une association de quartier qui œuvre depuis plus de 35 ans en faveur de l'intégration et de la cohésion sociale à Montfleury. Forte de 300 membres cotisants, elle organise de nombreuses activités : l'AHM relaie l'IMAD (service des soins à domicile) en réunissant chaque semaine les aînés du quartier autour d'un repas convivial. Les jeunes parents et les aînés peuvent se retrouver autour de goûter chaque mois. Les concierges, figures-clés du quartier, sont également honorés lors d'un repas annuel. L'AHM propose des cours de gym abordables aux adultes et offre les fêtes de l'Escalade et de Noël aux enfants. Parmi ses projets figurent aussi bien



des ralentisseurs de circulation qu'une garderie de quartier.

De nombreux voisins bénévoles viennent chaque année prêter main-forte aux membres du comité, par pluie ou beau temps, pour organiser la braderie. Pour tout renseignement, vous inscrire comme bénévole ou réserver une table à la braderie, contactez notre comité braderie@ahm-versoix.com Nous espérons vous voir nombreux à notre fête le 8 juin !

Marie-Claude Graifemberg et Michael Sela

Les numéros utiles



**Mairie**  
18 rte de Suisse  
022 775 66 00

Centre d'action sociale et de santé  
022 420 48 00

Bibliothèque 022 775 66 80

Ludothèque 079 509 29 73

Crèches et garderies

Fleurimage 022 775 13 00

Vers à Soie 022 775 13 00

Les Moufflets 022 775 13 00

Supernounou 022 775 13 00

Montfleury 022 755 48 67

Restaurants scolaires

Bon-Séjour 022 779 00 45

Montfleury 022 775 03 37

Lachenal 022 755 28 58

Bon-Séjour 022 755 47 42

RADO 022 755 47 11

Repas à domicile  
022 420 23 00

Transports YERLY  
079 224 45 54

PUBLICITE

**Raja Créations**  
Atelier de confection de rideaux pour la maison et le chalet  
Choix de tissus de marque - Service personnalisé à domicile  
Sur rendez-vous au 079 566 07 42 / raja-creations@bluewin.ch  
Atelier-showroom : 23, av. A. Lachenal - 1290 Versoix

Soyez la star des plages  
Mon Rêve de Balux  
Grand-Rue 31296 Coppel  
022 776 56 58

PUBLICITE

## Association Graine de Baobab : comme son nom l'indique

Une graine de baobab est toute petite. Et pourtant c'est d'elle que peut naître un arbre gigantesque qui peut vivre jusqu'à 2000 ans, abritant des générations d'hommes à son ombre, protégeant le sol contre l'érosion, bref un maillon indispensable à la vie en Afrique.

C'est ce nom qu'a choisi une association à Genève qui essaie de soutenir au travers de nombreux micro-projets la population du Burkina Faso. Aussi nombreuses que les branches du baobab, les activités sont variées et complémentaires.

Le budget est couvert par des subventions publiques via la Fédération Genevoise de Coopération, mais aussi grâce à de nombreuses ventes, fêtes, spectacles ou sensibilisation dans diverses écoles de la région et autres événements qui permettent à Graine de Baobab de maintenir les liens entre les membres genevois. Deux fois par an, un responsable se rend là-bas pour contrôler que les fonds sont utilisés conformément aux attributions.

En 2012, à Ouada, une diversification économique a permis de lutter contre

la pauvreté de la population en lui permettant d'avoir une meilleure souveraineté alimentaire, évitant ainsi l'exode rural. Des produits de qualité sont fabriqués sur place avec des matières premières locales (savons, sacs, sirops, etc) et vendus, permettant d'améliorer le revenu des familles. Au lieu d'acheter du matériel importé, les habitants achètent ainsi le fruit du travail de leurs voisins, c'est comme s'ils investissaient pour leur région.

Sur le plan de l'agriculture, des techniques de compost ont été enseignées aux paysans et les champs ont été entourés de cordons pierreux afin d'éviter l'érosion. Cela a permis de réduire les coûts des engrais, l'argent ainsi économisé a été investi en écologie. Des arbres ont également été plantés pour stopper l'avancée du désert. La végétation retient aussi l'humidité et, à long terme, les zones seront moins arides. Un autre volet a été de créer un parc de vaccination pour le bétail afin d'éviter des épidémies et assurer une production laitière et de viande toute l'année. Un barrage a été édifié pour assurer l'arrosage des champs. D'autre part, des forages sont effectués pour obtenir de l'eau potable, améliorant les conditions

sanitaires.

Toutes les formations offertes sont



ensuite transmises par ceux qui en ont bénéficié à d'autres. Ces connaissances partagées sont sans conteste un des points les plus forts des micro-projets.

Un autre problème a été ciblé : la gestion des déchets. Au Burkina Faso, il n'y a pas d'infrastructure de voirie, aussi les ordures sont simplement jetées par terre, créant des pollutions insidieuses. Un incinérateur a été construit à l'extérieur du village. Deux femmes ont été

mandatées pour vider les poubelles du marché et brûler les débris. Une sensibilisation de la population a été organisée afin que les gens privilégient les sacs en tissu et utilisent les conteneurs. Les familles ont aussi été priées d'avoir des poubelles dans leurs maisons. Notons encore que l'énergie solaire est bien sûr utilisée. Non seulement elle est renouvelable, mais l'ensoleillement est suffisant.

L'amélioration des conditions de vie de la population encourage les parents à envoyer leurs enfants à l'école, et, bien sûr, la construction de bâtiments scolaires est également un des points principaux de l'aide de Graine de Baobab. En 2012, 5 classes ont été construites, permettant à 115 élèves supplémentaires d'être formés. Le succès est tel que deux autres salles devront être ajoutées en 2014.

Il ne s'agit là que d'exemples parmi tant d'autres qui ont été réalisés en 2012. Comme un baobab, la croissance est lente, mais elle est constante. Elle bénéficie de racines solides qui la nourrissent (les financements venus de Genève) et d'un tronc et des branches aux travers de l'énergie des Burkinabés qui collaborent pour mener à bien les projets dont ils bénéficient.

Notons encore que l'Association organise le vendredi 31 mai dès 18h00 une soirée brésilienne avec démonstration de capoeira et samba animée par Gres Unidos au 48b chemin du Clos à Planles-Ouates. Tous les bénéfices seront intégralement utilisés pour des projets éducatifs.

Pour plus d'info, le site <http://www.grainedebaobab.org> doit être visité.

Anne-Lise Berger-Bapst

## Trafic aérien et la pollution sonore à Versoix



La précédente édition de ce journal contient un rapport, signé par la Mairie de Versoix, d'une réunion du 17 avril. Versoix est un véritable carrefour en matière de transport. Qu'on emprunte le train, la voiture, le bateau ou même l'avion, tous ces moyens de locomotion traversent notre ville.

Comme le trafic aérien a considérablement augmenté ces dernières années, le Maire a demandé à la direction de l'aéroport de faire le point sur la pollution sonore à Versoix. Un comité restreint d'élus et d'habitants a été accueilli le 17 avril dernier à Genève-Cointrin.

Lors de cette séance, les responsables de l'aéroport, qui ont déclaré vouloir jouer la totale transparence sur le sujet, ont fourni de nombreuses informations en s'appuyant sur des chiffres relevés via leurs micros de contrôle, entre autres celui situé au chemin des Colombières 4.

Selon eux, le niveau sonore est resté identique malgré la croissance du trafic, car les avions sont désormais plus silencieux (ndlr: ne faudrait-il pas dire «moins bruyants» ?).

De plus, l'aéroport a indiqué qu'il avait instauré un système de taxes permettant

de pénaliser les compagnies utilisant les appareils les plus bruyants.

### Quelle transparence ?

Selon mon expérience, chaque fois que les grandes organisations prétendent être totalement transparentes, il est bien utile d'examiner les faits pour vérifier s'ils correspondent aux déclarations. Dans ce cas, il est possible d'avoir des doutes !

Chaque mois depuis janvier 2004, les statistiques pour les 15 stations de mesure du bruit autour de l'aéroport (661 numéros par mois!) sont distribuées aux membres de la Commission Consultative pour la Lutte contre les Nuisances dues au Trafic Aérien (CCLNTA), rebaptisée par l'aéroport comme la Commission de l'Environnement.

Pour la station de mesure du bruit à Versoix, située au 4, chemin des Colombières, une analyse des statistiques depuis janvier 2004 (voir le graphique) révèle que le niveau sonore moyen pendant la journée (Laj) augmente lentement, tandis que pour la première heure de la nuit (Lan2) il augmente beaucoup plus rapidement. Heureusement, le bruit pour le reste de la nuit semble diminuer. Bien sûr, il est vrai que ce ne sont pas toutes les quinze stations de bruit 15 qui indiquent une augmentation des valeurs de bruit. Il est vrai aussi que, selon l'année, la direction principale de l'utilisation de la piste peut varier considérablement. Cependant, il semble que Versoix est soumise à une augmentation du bruit des avions.

L'affirmation que beaucoup d'informations sont disponibles sur les 15 stations de mesure du bruit peut

être vraie. Malheureusement, cette information n'est plus disponible pour le grand public, mais uniquement pour les membres de la CCLNTA. Depuis de nombreuses années, les riverains de l'aéroport pourraient recevoir régulièrement un bulletin d'environnement contenant des informations numériques et graphiques sur le bruit, les vols de nuit et des mesures de la pollution. Le plus ancien bulletin que j'ai trouvé remonte à 1987, tandis que le dernier est pour la fin de 2001.

Est-ce que les avions actuels sont plus silencieux? Certes, on parle beaucoup d'une nouvelle génération d'avions très silencieux. Toutefois, selon les PVs de la CCLNTA, l'avis de la Direction de l'aéroport de Genève est que la gamme des avions utilisant l'aéroport de Genève sera peu susceptible de montrer des changements significatifs avant

2020 (ndlr : alors qu'une augmentation sensible du trafic est prévue).

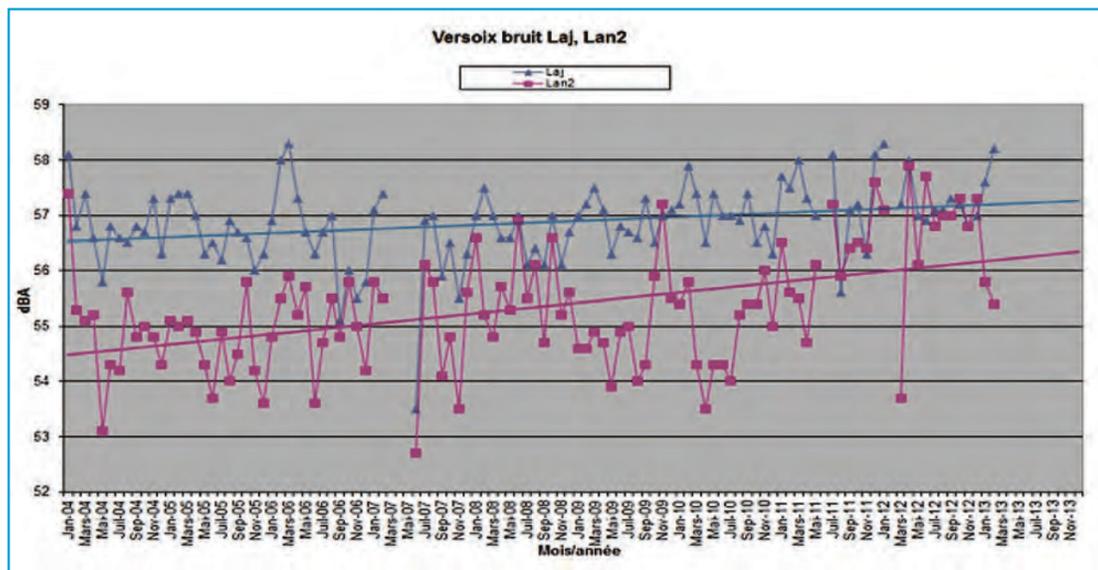
### Une taxe dissuasive ?

Est-ce que les nouvelles charges et surcharges de bruit, que l'aéroport a décidé de ne pas introduire avant l'année prochaine, inciteront les compagnies aériennes à acheter des avions plus silencieux ? La nouvelle surcharge de 20 Frs pour chaque atterrissage pendant la nuit d'un Airbus A319 ou A320 (qui n'est que d'environ 2% de la charge globale d'atterrissage d'environ 1000 Frs) pourra-t-elle convaincre une compagnie aérienne à acheter un Néo d'Airbus à environ 100 millions de Frs? De l'avis de ARAG (Association des riverains de l'Aéroport de Genève), les suppléments de taxes sont suffisamment minimes pour être considérés par les compagnies aériennes comme un moyen acceptable d'acheter le droit de voler pendant la nuit.

Une restriction des heures de fonctionnement (un couvre-feu strict) pour les avions bruyants serait beaucoup plus efficace.

Peut-être que les délégués de Versoix qui ont entendu des paroles rassurantes et qui ont vu une présentation bien rodée, devraient être plus critiques et incisifs dans leurs questions.

Mike Gérard



## Exposition



Un Belleviste expose ses photos!

Jérémy Spierer

du jeudi 6 juin au jeudi 27 juin  
tous les jours de 13h à 20h  
ESPACE EXPOSITION GO OUT!  
16 rue du Diorama  
1204 Genève

## PUBLICITE

Depuis le 1er mars, Alexis Bidaux, éleveur de petit et gros bétail à Genthod, valorise la viande de son troupeau en vente directe sur son domaine.

Sa boucherie «Viande du Pré Vert» est ouverte du mardi au vendredi de 10h à 18h et le samedi de 8h à 16h.

Vous y trouverez de la viande de boeuf, agneau, chèvre, volaille ainsi que des produits du terroir selon la saison.

Route de Malagny 31 à Genthod  
tél/fax: 022 779 27 30

cours \*  
\* d'art  
floral  
chloesavary.ch

## PUBLICITE

Dr Stevan Jovanovic  
Spécialiste en Gynécologie et Obstétrique F.M.H.



Langues parlées: français, anglais, allemand, yougoslave  
Consultation sur Rendez-vous (soir et samedi inclus)  
Rendez-vous garanti dans la semaine

15, rte de Suisse (entrée: 4 ch. des Dissidents)  
1290 Versoix  
Tél: 022 755 04 70

## Du côté catholique

**Durant le mois de juin, les messes dominicales auront lieu les dimanches à 10h30 à l'église Ste-Rita de Genthod-Bellevue, à 18h à l'église de Pregny-Chambésy. À 9h, à l'église de Collex-Bossy, Liturgie de la Parole.**

Toutefois, le dimanche 2 juin, c'est la Fête de Sainte-Pétronille, patronne de la paroisse de Pregny-Chambésy, où la messe, célébrée à 10h30, sera animée par la Chorale africaine de Versoix et où il y aura une fête de 1ère communion de 8 enfants. La messe de 18h sera célébrée à l'église de Sainte-Rita de Bellevue.

Cette année, comme l'an passé d'ailleurs, la double fête de l'Eucharistie rassemblant tous les enfants de la 1ère communion n'aura pas lieu. Elle

sera remplacée par des Fêtes de 1ère communion individualisées ou groupées, au cours des messes dominicales, réparties au cours des mois de juin à octobre, cela en fonction des choix des familles.

**Le 28 mai a eu lieu à Versoix une assemblée générale extraordinaire** traitant de la fusion éventuelle des paroisses de Sainte-Rita (Genthod-Bellevue) et de St-Loup (Versoix), le 4 juin à 20h aura lieu à la salle paroissiale de l'église Saint-Rita (Genthod-Bellevue) une assemblée similaire. Venez nombreux pour apporter votre soutien aux décisions qui seront prises en fonction des objectifs d'une amélioration fonctionnelle de la pastorale au sein de l'UP Jura.

**Et pour votre publicité, investissez dans la presse locale, c'est moins cher et tout aussi efficace !**

**pub@versoix-region.ch**

## Appel à tous les catholiques de l'Unité Pastorale Jura

**Dans sa lettre épiscopale du Carême 2013, notre évêque Mgr Charles Morerod a invité tous les agents pastoraux du diocèse (prêtres, diacres et laïcs) à une session diocésaine qui se tiendra à Lausanne du 1er au 3 octobre 2013 et qui traitera du dimanche. Il incite tous les catholiques à transmettre aux participants à la dite session toutes suggestions utiles aux débats.**

Pour cela, en tant que Président du Conseil de l'Unité Pastorale (UP) Jura – qui comprend, il est rappelé, les paroisses de Collex-Bossy, Genthod-Bellevue, Pregny-Chambésy et Versoix –, j'invite tous les catholiques de ladite UP à me transmettre leurs idées, réflexions et suggestions en relation avec la messe et l'eucharistie dominicales qui deviennent de plus en plus rares par suite du manque croissant de prêtres.

C'est une chance à saisir pour porter vos remarques et suggestions à la connaissance de ladite

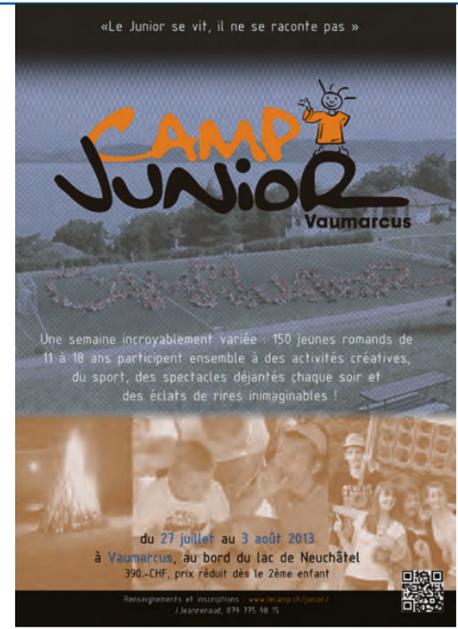
session diocésaine vouée particulièrement et exclusivement à ce thème.

**Veillez faire parvenir votre contribution dans les meilleurs délais, au plus tard le 12 juin 2013 à M. Alfons Noll, 51 chemin du Crest-d'El, 1239 Collex-Bossy, e-mail alfons.noll@bluewin.ch.**

Vos messages seront soumis au CUP (Conseil pastoral de l'Unité Pastorale) lors de ses prochaines séances de travail des 18 juin et 24 septembre. Elles seront incorporées dans le document du CUP sur ce thème qui sera donné aux membres de notre Equipe Pastorale (EP) comme matériel à utiliser pendant sa participation à ladite session.

**Vous en êtes tous vivement remerciés par avance pour votre coopération et votre contribution.**

*Alfons Noll, Président du CUP Jura*



Le Camp Junior est organisé à Vaumarcus depuis plus de 30 ans. Cette année, il a lieu du 27 juillet au 3 août. L'équipe d'animation se renouvelle, les idées foisonnent. Jeux, sports, temps de partage, chacun y trouvera son plaisir. Cette recette unique permet à 150 jeunes de 11 à 18 ans de toute la Romandie de partager

une semaine inoubliable au bord du lac de Neuchâtel. De plus, le prix est abordable puisqu'il se monte à Frs. 390.- pour la semaine. Il reste encore quelques places. Pour plus d'information, on peut appeler J. Jeanrenaud (079 775 98 15) ou consulter [www.lecamp.ch/junior/](http://www.lecamp.ch/junior/)

## Du côté oecuménique

**Atelier Oecuménique de Théologie : AOT 2013 – 2015**



LAOT c'est : **Un atelier, espace interactif privilégié pour**

-Relire la Bible à l'aide d'outils actuels d'étude et d'interprétation  
-Évaluer l'héritage chrétien avec ses richesses et ses déficiences  
-Partager convictions et interrogations relatives à la foi, aux Ecritures, aux Eglises, aux

enjeux éthiques actuels ...  
- Un lieu permettant de faire de la théologie ensemble  
-À partir de notre expérience personnelle, communautaire et sociale, en particulier par le biais d'un récit de vie et de foi  
-À la lumière de la Bible, référence qui nous est commune pour comprendre et orienter notre existence et nos engagements  
-À l'écoute des interpellations du monde dans lequel nous essayons d'incarner notre espérance

Une aventure oecuménique respectant les convictions de chacun :  
LAOT, un lieu pour mettre à jour des questions de culture religieuse.  
LAOT, un lieu pour mieux

comprendre sa tradition ecclésiale et celle d'autres Eglises. LAOT, une « école de liberté » pour apprendre à exprimer plus personnellement sa foi.

La prochaine volée de l'AOT sur le thème « Et si croire avait du goût ? » débutera en septembre 2013 et se clôturera en juin 2015.

**Renseignements et Inscriptions au Secrétariat de l'AOT, 14 rue du Village Suisse, 1205 Genève,**

**Tél 022 807 27 37.**

**e-mail : [secretariat@aotge.ch](mailto:secretariat@aotge.ch) [www.aotge.ch](http://www.aotge.ch)**

## Du côté protestant

**Nous irons tous au paradis n'est pas que le titre d'une chanson populaire! Il s'agit d'une question que beaucoup se posent. C'est autour de ce thème que se retrouveront tous les intéressés le lundi 17 juin à 20h15 à la salle paroissiale protestante.**

Daniel Marguerat, Professeur honoraire du Nouveau Testament à l'Université de Lausanne, animera le débat sur le sujet qu'il connaît bien puisqu'il a co-écrit un ouvrage à ce propos avec C. Balmary.

Chacun est donc invité non seulement à venir au débat, mais aussi à participer au repas canadien qui précédera dès 19h00 en apportant une contribution sous forme de nourriture à partager et une boisson.

**Pour plus d'information à propos de la soirée, on peut s'adresser à A. Grisel (076 616 64 50 ou [phenom62@bluewin.ch](mailto:phenom62@bluewin.ch)).**

**Et pour votre publicité, investissez dans la presse locale, c'est moins cher et tout aussi efficace !**

**pub@versoix-region.ch**

**A Versoix, les cultes auront lieu tous les dimanches de juin à 10h00, sauf le 9 juin où à 18h00 une prière de Taizé sera animée par une équipe laïque et le 30 juin où un rassemblement régional est prévu à Genthod.**

Le 2 juin, Jean Fillet célébrera la Sainte-Cène. Il y aura aussi un culte de l'Enfance. Le 16 juin, Isabelle Juillard baptisera et la communion sera donnée. Les enfants seront également accueillis spécifiquement. Le 23 juin, le Conseil de paroisse officiera pour le culte. Le 30 juin à 10h00, les protestants de la région se retrouveront au temple de Genthod pour un culte régional célébré par Andreas Fuog.

**Pour tous renseignements, il est possible de s'adresser à la paroisse les mardi et jeudi (022 755 27 57) puisque le secrétariat est ouvert ces jours-là.**

PUBLICITE

PUBLICITE

# Raphaëlle Institut de Beauté

**10% en juin sur les traitements du corps et du visage**

**1 séance gratuite lors d'un abonnement**

**54, Grand-Montfleury - 1290 Versoix  
Tél. 022 755 55 57  
[www.raphaelle.ch](http://www.raphaelle.ch)**

# VERSOIX REGION

**Vous lisez notre journal et vous souhaitez qu'il poursuive sa route (sans trop de noeuds)**

**Alors n'oubliez pas de verser votre cotisation au**

**CCP 12-16757-3  
M E R C I**

**Le montant de la cotisation est de 30 francs (ou plus) pour les particuliers et de 100 francs (ou plus) pour les associations, clubs et autres sociétés locales sans but lucratif.**



## Alain Pachoud Ebéniste

à Versoix depuis 1997



**VENTE et RESTAURATION** de meubles de style copies-anciens-occasions

**Spécialités:**

Cannage manuel et industriel  
Pose de cuir pour dessus de bureau avec vignette décorative dorée

**NOUVEAU**

Espace brocante : Meubles, divers objets de décoration

**NOUVEAU**

Vente d'articles 2ème main  
Vêtements, jouets, bibelots, accessoires divers  
PRIX BAS PERMANENT

**NOUVEAU**

Cours de cannage manuel

Pour tous renseignements:  
022/779.44.02 - 079/446.06.68



**Atelier et exposition 17, rte de Suisse - 1290 Versoix**

## Concours vidéo : CinéCivic



**Lancement d'un concours de création de vidéos pour inciter les jeunes à voter**

La chancellerie d'Etat organise un concours d'idées afin de promouvoir le vote auprès des jeunes. Le concours s'adresse aux 15-25 ans domiciliés dans le canton de Genève et les invite à réaliser un minifilm destiné à inciter les jeunes à participer à la vie civique en votant.

Ce concours s'inscrit dans le prolongement d'actions menées par la chancellerie d'Etat dans le but de sensibiliser les citoyennes et citoyens à participer aux rendez-vous démocratiques. Citons à ce titre la campagne d'affichage « Pensez à voter », lancée en 2011, qui accompagne les panneaux d'affichage électoral et le spot publicitaire « N'oubliez pas de voter ! », diffusé dans plusieurs centres commerciaux avant chaque scrutin, ou encore le manga intitulé «Le futur dans nos mains», édité au début de l'année 2012 afin de promouvoir le vote auprès des jeunes, particulièrement ceux atteignant leur majorité civique. Scrutin après scrutin, c'est le même

constat : les électeurs les plus jeunes sont ceux qui votent le moins. Les chiffres enregistrés lors des dernières votations n'en sont qu'un exemple récurrent. Lors de la votation du 3 mars 2013, le taux de participation des 20-24 ans était de 27,6%, alors que la moyenne cantonale se situait à 46,5%. Si les 18-19 ans ont fait légèrement mieux avec 29,6%, cela peut être attribué à l'effet « première fois ».

**Or, l'implication des jeunes est fondamentale à plusieurs égards :**

les objets soumis au vote des citoyens ont des conséquences pour les jeunes générations et pour celles à venir ; une participation importante, issue de la diversité de la population, renforce la légitimité du résultat des urnes ; l'engagement des jeunes est un facteur important pour le renouvellement et l'évolution des institutions.

Sensibiliser les jeunes au vote est un pari difficile. Il faut trouver les mots, les arguments et les canaux qui font mouche. Ce constat et ces enjeux sont à l'origine du lancement du concours. Pour toucher plus facilement cette tranche d'âge, incitons les jeunes à créer des supports de communication pour les jeunes.

Les minifilms reçus seront visibles sur Internet à l'adresse [www.cinecivic.ch](http://www.cinecivic.ch) et sur Facebook à l'adresse [www.facebook.com/Cinecivic](http://www.facebook.com/Cinecivic).

com/Cinecivic au fur et à mesure de leur réception.

**Le délai de dépôt des projets est fixé au 31 juillet prochain à midi et les résultats du concours seront dévoilés le 10 septembre 2013.** Trois prix seront décernés par trois jurys : le Grand Prix, décerné par des membres des institutions politiques locales et cantonales, d'une valeur de 3000 francs; le Prix des médias, réunissant un panel de journalistes de la presse écrite et audiovisuelle, d'une valeur de 1000 francs ; enfin, le Prix du public, attribué en fonction de la popularité (nombre de « J'aime ») des films sur la page Facebook de CinéCivic, d'une valeur de 1000 francs également.

Le site web dédié [www.cinecivic.ch](http://www.cinecivic.ch) donne toutes les informations utiles concernant le concours.

Source : service des votations et élections/office cantonal de la statistique, 13 mars 2013.

Pour tout complément d'information : Mme Anja Wyden Guelpa, chancelière d'Etat, CHA, 022 327 95 09.

## Expo au Café Le Nyamuk

**Sandra Cottier Marcia**  
Du 1 au 30 juin 2013

L'expression du ressenti à travers l'écriture et la peinture. Exorcisme des souffrances.



**Parole de lecteur**  
Geluck, c'est génial!

**Pour la préservation de la beauté du site du Creux de Genthod**

En tant qu'habitants du site du Creux-de-Genthod, nous voulons exprimer notre préoccupation pour le futur de ce lieu. En effet, suite à la décision de M. Marc Pellat de renoncer, pour des raisons de santé, à son activité de navette et de location de bateau, les deux activités ont été séparément attribuées, d'une part à M. Fluckiger, qui a repris la location et occupe l'atelier auparavant utilisé par M. Pellat, et d'autre part à M. Lopez qui s'occupe maintenant du service de la

## Courrier de lecteur

navette.

**Sans avoir eu aucun préavis, nous avons constaté la semaine passée l'arrivée d'une barge, surmontée d'un container industriel, qui doit servir de bureau flottant pour les activités de la navette, ainsi que de base (en parallèle avec une autre barge, pas encore installée dans la partie du port proche à Bellevue) pour une activité privée de location de bateaux et base de Wakeboard.**

La barge est maintenant amarrée au ponton, à 2-3 mètres de la rive, avec un impact esthétique dévastant pour la beauté du lieu. Nous comprenons la nécessité pour l'activité de la navette d'avoir un espace abrité pour recevoir les usagers, mais la solution réalisée est loin d'être acceptable. Nous comprenons

aussi que l'activité de la navette est financée par de l'argent public, nous souhaitons donc cet argent puisse contribuer à la dégradation de l'un des plus beaux lieux de notre Canton. Nous nous posons également la question de la légalité d'une activité privée sur le domaine lacustre public, utilisant une infrastructure financée par les deniers publics.

Nous sommes également soucieux que cette plateforme flottante puisse être utilisée comme base d'activités nocturnes, légales et/ou illégales, étant donné que les nuits d'été du Creux-de-Genthod sont habituellement fréquentées par une population très différente de celle du jour. Les efforts de la Commune qui a engagé les services de Securitas/SD pour éviter au maximum les nuisances estivales, risquent d'être anéantis

par ces activités.

L'activité de Wakeboard elle-même, à proximité de la baie du Creux-de-Genthod, pose de nombreuses questions: le bruit, la pollution, les vagues ainsi que le manque de places de parking chronique pendant certaines périodes du jour, créeront de pénibles nuisances aux usagers de la promenade, du restaurant, ainsi qu'aux habitants, la flore et la faune du lieu. Les activités prévues sur place, que nous avons lues, sans avoir reçu aucune communication, sur le site [www.nautilake.ch](http://www.nautilake.ch), incluent fêtes nocturnes et événements avec DJs, ce qui ne va pas dans une direction rassurante et n'est certainement pas compatible avec le Code Civil et les règles du Canton. Dans ce contexte l'annonce sur Facebook (sans nous avoir rien communiqué) d'une fête d'ouverture du lieu le 21 juin prochain est tout

simplement dangereuse au vu des récents débordements liés à cette publicité incontrôlable. Les événements qui ont dégénéré au Canada il y a quelques années, et plus récemment aux Pays-Bas, en attestent.

Par ailleurs, le projet futur de la capitainerie de cesser l'activité de navette pour la remplacer par de gigantesques pontons à youyous, contribuera à gâcher ultérieurement l'esthétique paysagère du lieu.

Le Creux-de-Genthod est un endroit magique, un havre de paix et de tranquillité, visité par des milliers de personnes chaque année. Ce site était considéré par l'écrivaine Ella Maillard, qui le connaissait bien, comme l'un des plus beaux au monde.

N'ayant aucune hostilité « a priori » pour le changement, nous - habitants et usagers du Creux-de-Genthod - avons le

souci de préserver sa beauté, et la tranquillité doit être le critère conducteur de toute utilisation de ce site.

Ne laissez pas, SVP, ruiner l'un des joyaux du canton de Genève!

Nous demandons aux autorités de la Commune de réagir au plus vite face à la détérioration d'une partie de son territoire et de ce qui constitue l'accès principal au lac pour les habitants de la Commune.

Nous apprécierons un entretien avec les responsables élus dans les plus brefs délais.

Mario Campanelli  
[mario.campanelli@gmail.com](mailto:mario.campanelli@gmail.com)

**Ce sujet sera développé dans notre prochaine édition.**

## Versoix circus

**N'arrêtez pas votre cirque !**



Etienne Abauzit, fait partie de ces personnes qui donnent sans rien attendre en retour. Ses cours et ses stages de cirque existent depuis plus de 23 ans, à Versoix. Ils connaissent un succès affolant auprès de « ses 400 enfants ». Cet été, le camp de cirque est en danger, il se retrouve confronté seul à louer les salles du cycle des Colombières, auparavant prêtées gratuitement par Ecole&Quartier. Il est dans l'incertitude, il ne peut pas enregistrer les inscriptions des parents, à deux mois des vacances.

Jusqu'à aujourd'hui, il était soutenu par Ecole&Quartier qui louait les salles du CO pour lui. Un barrage de taille s'est érigé devant sa route : son Atelier des Arts du cirque existe en tant qu'entreprise, car il ne voulait pas créer d'association dû à une expérience personnelle délicate à Chêne-Bougeries.

Ce détail administratif lui coûte très cher. Le Département de l'Urbanisme genevois, lui réclame 1500 Chf. par semaine pour louer les salles. Son porte-monnaie ne supporte pas cette charge exorbitante, « Donner à ces gamins, ça na pas de prix mais tout ce qui gravitent autour si ». Une trentaine de moniteurs, 3 caravanes, 3 voitures, 4 garages et la nourriture pour les enfants. Il a essuyé une perte de 3400 Chf. lors de l'exercice précédent.

Il en revient à la seule option possible, créer une association avec le soutien

des parents « Nous sommes au début du processus, la mairie doit accorder son feu vert. » déclare l'homme motivé et prêt à tout. Sur le plan social, tous les participants des stages et cours ainsi que les parents ont toujours été satisfaits par le travail du passionné. Dommage, que le côté économique reprenne le dessus sur l'aspect humain, cher à Mr.Abauzit.

C'est en 1963, à l'âge de cinq ans que M. Abauzit goûte à sa passion: le cirque. Il découvre une vocation, basée sur le partage et les valeurs inculquées par ses aînés. Il voue sa carrière à donner et à transmettre son état d'esprit des chapiteaux: cirque traditionnel du voyage.

Il parle des enfants comme s'il s'agissait des siens « Je les aime tous, être tout l'été avec eux, du matin au soir, c'est magique. Ils sont mon essence. » Il a besoin de tous les soutiens possibles pour que le cirque serve de tremplin aux enfants. Avec une philosophie universel « S'approprier la décision d'apprendre,

c'est un choix de s'investir. » lâche-t-il.

Récompensez la gentillesse incarnée de ce personnage, surnommé également « Le Sage », un mot qui en dit long sur ses intentions.

*Ndlr : les événements se sont accélérés en mai. Le Département qui gère le bâtiment avait finalement accepté de louer les salles à l'Atelier du Cirque à un prix raisonnable. C'est à ce moment-là que les responsables ont annoncé que, vu que le budget du canton avait été finalement voté, le désamiantage des locaux serait justement effectué durant l'été ! Comme le sol de la salle Lachenal voisine est également en réfection, une solution était toujours recherchée au moment où nous mettions sous presse. Gageons que la Commune de Versoix saura trouver une solution-miracle pour implanter le cirque cette saison, étant entendu que, l'an prochain, il pourra à nouveau occuper les Colombières.*

Julien Payot

## PUBLICITE PUBLICITE

**Vous qui soutenez un proche malade ou âgé ...**

**l'alternative**  
Groupe politique de Pregny-Chambésy

organise une  
**conférence-débat :**

**LES PROCHES AIDANTS**

**Jeudi 6 juin 2013 à 20h**  
**Salle communale de Chambésy**

Entrée libre, accueil dès 19h30  
Présentation et animation :  
**Jean-Philippe Rapp**  
Intervenants :  
**Martine Golay Ramel**  
**Dr Marc-André Rietzo**

En collaboration avec  
Réseau de soins Delta - Cité générations  
Espace multiformations



## VERSOIX COMPTE ENFIN UNE NOUVELLE ANTENNE OMP

Après près de 20 ans d'absence, une nouvelle antenne médico-pédagogique a enfin réouvert ses portes à Versoix. En effet, depuis le 22 avril 2013, les locaux situés route de Sauvigny 6, accueillent les élèves en difficulté scolaire pour leur venir en aide (voir encadré).

Que l'attente a été longue! Depuis les premières demandes, formulées en 2007 auprès du Département de l'Instruction Publique (DIP), la mobilisation est restée constante jusqu'à l'annonce en avril 2012 lors de sa visite à Versoix par Charles Beer, Conseiller d'Etat chargé du Département de l'Instruction Publique, de la Culture et du Sport, de la réouverture de cette antenne.

De nombreux acteurs locaux se

sont fortement mobilisés pour parvenir à ce résultat. A commencer par les enseignants, les directeurs d'établissements mais aussi l'Association des parents d'élèves de Versoix (APEV). La Commune qui soutient ce projet depuis le début s'est fortement impliquée, en cherchant un emplacement pour cette structure mais également en fédérant autour d'elle les autres communes concernées (Bellevue, Céligny, Prégny-Chambésy et Genthod) qui ont accepté de participer au financement du loyer de ces locaux.

Cet engagement de Versoix, non prévu au départ - le DIP devait en effet financer l'intégralité de cette antenne comme dans d'autres villes - a finalement permis la concrétisation de ce



Les locaux de la nouvelle antenne médico-pédagogique se situent au 6 route de Sauvigny, à côté du parasolaire et de l'école Bon-Séjour.

projet. Pour Cédric Lambert, Conseiller administratif, l'ouverture de cette antenne thérapeutique de l'OMP est avant tout une bonne nouvelle pour les Versois, pour les habitants

des communes avoisinantes et particulièrement pour les jeunes en difficulté scolaire. «Le Conseiller d'Etat a compris que Versoix constituait un cas spécifique, poursuit M. Lambert, celui d'une ville située à l'extrême périphérie du canton et enclavée dans la campagne, qui nécessitait un soutien particulier. A cause de cet éloignement de la permanence des Pâquis, il était en effet difficile pour les élèves et leur famille de poursuivre les traitements thérapeutiques sans interruptions».

A l'occasion de cette ouverture, une soirée portes ouvertes a eu lieu le mercredi 29 mai 2013 en présence du Conseiller d'Etat Charles Beer.

### Quatre questions sur le fonctionnement de l'antenne OMP de Versoix

#### Qui est pris en charge par l'antenne OMP de Versoix et région ?

Les enfants présentant une problématique psychique. Aucune prise en charge logopédique ou de psychomotricité n'est prévue à ce jour à Versoix.

#### Comment fonctionne l'antenne de Versoix ?

Elle reste groupée avec la consultation des Pâquis. Cela signifie

que toutes les demandes et bilans initiaux continuent d'avoir lieu là-bas. Versoix prend le relais pour certaines prises en charge thérapeutique qui ne peuvent pas se faire à la consultation des Pâquis.

#### Comment fonctionne une consultation OMP ?

Les professionnels effectuent un bilan préliminaire des jeunes qui leurs sont adressés par les parents. Au terme de cette consul-

tation, ils déterminent avec les parents ce qui peut être mis en place pour aider l'enfant.

#### Qui travaille à l'OMP de Versoix et comment joindre le personnel ?

Quatre thérapeutes y travaillent à temps partiel. Pour joindre le secrétariat, contactez le bureau des Pâquis au 022 388 96 00, (de 08h00 à 12h00 et de 13h30 à 17h30).

## APRÈS UN LANCEMENT RÉUSSI, L'ACCUEIL PARENTS-ENFANTS DE VERSOIX SORT DE SES MURS

Les professionnelles qui travaillent à l'accueil parents-enfants de Versoix ont le sourire, et pour cause. Un peu plus d'un an après le lancement de leur nouveau concept, elles tirent un bilan positif de leur action, même si elles veulent encore mieux faire.

Cet espace situé dans les locaux du bâtiment de l'espace de vie infantile (EVE), les Vers à soie, reçoit tous les samedis de 9h00 à 11h30 (hors vacances scolaires) parents, grands-parents ou toute autre personne ayant la responsabilité d'un enfant jusqu'à la rentrée scolaire. L'idée est de se retrouver pour discuter et créer des liens, tout en permettant aux enfants de jouer ensemble au travers de nombreuses activités libres (dessins, chansons, histoires...). Géré par la fondation communale de Versoix pour la petite enfance, le lieu est animé par deux professionnelles.

Frédérique Ressayguier, responsable du secteur petite enfance à Versoix rappelle que cet accueil a



L'équipe de l'accueil parents-enfants est composée d'Edeline Navaro-Wiliam, éducatrice du jeune enfant et Docteur en sciences de l'éducation, de Dominique Fickentscher, éducatrice du jeune enfant et de Frédérique Ressayguier, responsable de secteur.

été conçu pour favoriser les rencontres, les relations enfants-parents, créer des liens et échanger sur l'éducation. La fréquentation est basée sur le respect de l'anonymat et de la confidentialité. Les gens sont donc libres d'échanger ou non leur nom ou leur adresse. Selon la direction, la fréquentation du lieu est allée au-delà des espérances puisque de 8 à 15 enfants sont reçus chaque

samedi matin. Il y a également une certaine parité du côté des parents puisqu'il est aussi bien fréquenté par des papas que par des mamans. Côté mélange des cultures, le but a également été atteint puisqu'on y a aussi bien parlé chinois que japonais, albanais, persan, somalien, walof, arabe, russe, mongole et bien sûr français.

«En revanche, nous nous sommes

rendus compte que la plupart des personnes présentes sont déjà intégrées dans Versoix alors que notre objectif consistait également à attirer des personnes isolées», poursuit la responsable. «Il y en a, mais peut-être pas suffisamment.»

Pour remédier à cela, les professionnelles de la petite enfance ont décidé de sortir de leurs murs. Elles organisent depuis mars des rencontres enfants-parents mensuelles à La Pelotière et à Montfleury. Une façon pour elles de se faire connaître et de présenter leur travail. Des objectifs sont également fixés comme la création d'une bibliothèque en langue étrangère qui se fait en partenariat avec la bibliothèque de la Croix-Rouge, en lien avec la bibliothèque de Versoix.

L'accueil parents-enfants, dans les locaux des Vers à soie, 56 route de Sauvigny. Coût de l'accueil: 1 franc par enfant. Tél: 022.775.13.30.

## ARNAQUES AU BANCOMAT: SOYEZ VIGILANTS

Les arnaques au Bancomat sont malheureusement devenues courantes, à Versoix comme dans toute la Suisse. L'ingéniosité des voleurs nous pousse à une vigilance accrue. Voici quelques conseils généraux pour limiter les risques:

■ Privilégiez les distributeurs à l'intérieur des établissements (banques, postes ou centres commerciaux). Il est moins facile pour les malfrats d'installer

leur système frauduleux de copie de numéros de cartes.

■ Contrôlez avant l'utilisation d'un distributeur automatique si des objets, caches visibles ou amovibles sont apposés et laissez-les soupçonner d'éventuelles manipulations illégales sur l'appareil.

Si tel est le cas, contactez immédiatement la banque concernée, l'entreprise d'exploitation ou en cas d'urgence la police (au 117).

■ Veillez à saisir votre code NIP à l'abri des regards. En cas de perte, de vol ou de non restitution de votre carte par un distributeur automatique, faites-la bloquer immédiatement.

■ N'acceptez pas l'aide d'une tierce personne. Il peut s'agir d'escrocs ou de leurs complices.

■ Apprenez votre code NIP par cœur. Ne le divulguez jamais et ne le notez pas. Le code NIP peut être modifié aux distribu-

teurs automatiques. N'utilisez cependant pas de combinaison trop facile à deviner, comme des dates de naissance, des numéros d'immatriculation automobile, des numéros de téléphone ou codes similaires.

■ Enfin, contrôlez régulièrement vos dépenses et retraits effectués avec vos cartes en consultant vos relevés de compte. En cas de doutes, contactez immédiatement votre banque.

## La Sérénade au Maire le jeudi 6 juin dans le parc de la Mairie



La Musique municipale de Versoix donnera la traditionnelle sérénade au Maire dans le parc de la Mairie le jeudi 6 juin 2013 à 19h00. Venez nombreux ! Cette sérénade sera donnée en l'honneur de Monsieur Patrick Malek-Asghar, Maire, et de Monsieur Gilles Chappatte, Président du Conseil municipal. Cet événement sera aussi l'occasion de fêter les nouveaux citoyens ainsi que les personnes nouvellement naturalisées.

## LA POLICE MUNICIPALE SE RENFORCE



La police municipale de Versoix compte désormais deux membres supplémentaires. En effet, Magali Martignier et Daniel Kohler (au centre de la photo) viennent d'être assermentés en qualité d'agents de la police municipale.

Ils rejoignent la brigade compo-

sée également d'Isabelle Gao, secrétaire, de Rachel Penseyres et Nicolas Lescure, tous deux contrôleurs de stationnement (en bordure sur la photo), du Sergent Jean-Michel Dubuis (à gauche) et du Sergent Major Patrick Briffaz (à droite), chef de la police municipale de Versoix.

## UNE NOUVELLE PLACE DE JEU À L'ÉCOLE MONTFLEURY

Lors de sa séance du 13 mai dernier, le conseil Municipal a voté un crédit de 120 000 francs permettant l'installation d'une nouvelle place de jeu dans le préau de l'école Montfleury 1.

Les élus ont ainsi validé le projet proposé par un groupe de travail constitué de membres du corps enseignant et du service travaux, voirie, environnement (STVE). Ce comité a porté son choix sur un bateau Moby Dick, un

jeu pouvant être utilisé par une quarantaine d'enfants simultanément. Toutes les formalités administratives vont désormais être entreprises afin d'exécuter les travaux durant les vacances scolaires de juillet-août 2013.

Quant à l'aire de jeux de l'école Ami-Argand, qui date de plus de 25 ans, elle sera également remplacée en 2014 dans le cadre du projet de réaménagement du chemin et des préaux.

### Versoix offre un rabais à UNIRESO Juniors

La Ville de Versoix a décidé de renouveler l'offre promotionnelle sur les abonnements annuels Unireso Juniors. Les jeunes de la commune, âgés de 6 à 24 ans bénéficient ainsi d'un rabais de CHF 100.-, sur l'achat d'un abonnement annuel Unireso «Tout Genève».

Cette aide financière est valable tant pour les juniors n'étant pas au bénéfice d'un abonnement annuel que pour ceux souhaitant le renouveler.

**Pour profiter de cette offre préférentielle, présentez-**

**vous à la Mairie entre le 3 juin et le 5 juillet 2013 muni d'une pièce d'identité.**

En renouvelant cette action liée à l'éco-mobilité, la Mairie poursuit ses efforts en matière de développement durable, efforts qui lui ont permis de décrocher dernièrement et pour la deuxième fois consécutive le fameux «Label Cité de l'énergie». Plus d'info sur versoix.ch



### Prochain conseil municipal: lundi 24 juin à 20h30

A la salle du Charron (rue des Moulins). L'ordre du jour sera publié une semaine auparavant sur le site [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch). Ces séances sont ouvertes au public qui a la parole en fin de conseil.

Mairie de Versoix 18 route de Suisse  
1290 Versoix. Tél. 022 775 66 00



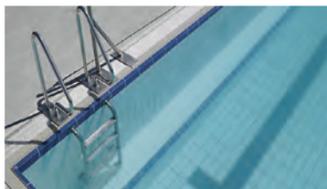
Horaires: lundi à vendredi: 8h-12h. et 14h-16h30  
Ouverture prolongée: le jeudi jusqu'à 19h30. Infos Mairie en continu sur [versoix.ch](http://versoix.ch). Abonnez-vous à notre newsletter.

APPRENDRE DECOUVRIR RENCONTRER

# ÉCOLE & quartier

38 ans  
à apprendre,  
découvrir et  
rencontrer à  
Versoix

## Stages d'été 2013



### Stage de natation :

Des cours de natation pour enfants (dès 4 ans) seront organisés à la piscine du Centre Sportif de Versoix les matins avant les heures d'ouverture au public. Ces cours sont prévus en groupe de 3 à 5 enfants, selon les niveaux.

Du lundi 1er juillet au vendredi 23 août, dès 8h30, selon le niveau et l'âge, Fr. 110.- par semaine.

**Inscription uniquement par mail sur natation@aeqv.ch dès le 1er mai 2013**

Renseignements au 077 457 29 31 le vendredi de 9h00 à 11h00.

### Camp Sport et Jeux :

Si tu as entre 5 et 7 ans, viens découvrir de nouvelles activités en t'amusant, en salle et en plein air : jeux de coopération, de balle, de poursuite et coopératifs.

### Camp Multi Sports :

Pour les filles et garçons de 8-10 ans, viens découvrir de nouveaux sports : unihockey, tchoukball, softball, parcours et de nombreux autres.

Du 1er au 5 juillet 2013 uniquement. Accueil dès 8h, reprise dès 17h.

Les camps sont bilingues français/anglais et auront lieu au centre sportif de Genthod, dans les parcs environnants et au bord du lac.

Frs. 400.- la semaine de stage, repas et goûter inclus.

Renseignements au 022 388 24 44 (8h-12h) ou info@aeqv.ch

## Nouveautés prochaine saison

### Voici un bref aperçu des activités pour la prochaine saison :

Escalade artificielle pour adulte, Cannage traditionnel, Peinture à l'encre de Chine, A la découverte de la forêt, Batterie informatique musicale, Quand tous les mots sont permis, L'enfance vagabonde, Yoga pour adolescents, Cuisine sans gluten et sans lactose, Peinture de Warhammer, Pilates découverte (3 samedis découverte), Facebook & blogs, Do In, Atelier saveurs santé, Programmation mémoire LED.

Vous trouverez toutes les informations sur notre site ([www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)) dès le 15 août 2013. Vous aurez aussi la possibilité de rencontrer le responsable du cours lors de notre prochaine soirée d'inscription du mercredi 4 septembre 2013

## Prochaine manifestation organisée par Ecole et Quartier

### Spectacle annuel des cours de danses

**Vendredi 7 juin 2013**

20h00 spectacle des ados et adultes.

**Samedi 8 juin 2013**, plusieurs représentations

13h00 spectacle des "petits".

16h00 et 20h00 spectacle des ados et adultes.

Toutes les représentations ont lieu à la salle communale de Lachenal

Billets en vente au secrétariat (lu à ve 8h-12h), prix unique de Frs. 6.-, selon disponibilités

Toutes nos activités se terminent le 14 juin 2013

La semaine du 17 au 21 juin est une semaine de remplacement, regardez avec le responsable de votre activité si votre cours a lieu.

Le secrétariat d'Ecole & Quartier sera fermé **du 15 juillet au 13 août 2013 inclus.**

Bonnes vacances à tous !

**Ecole & Quartier** : Collège des Colombières - 1290 Versoix  
Secrétariat : salle 332 (3e étage), ouvert le matin de 8h15 à 12h00.  
Tél. : 022 388 24 44, Fax : 022 755 69 49, e-mail : info@aeqv.ch

Consultez notre site internet pour tous les détails sur l'ensemble des cours 12-13:

[www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)



Route de St-Loup  
Versoix Parking gratuit à 50m.

Aula  
des Colombières

### CinÉdito :

CinéVersoix met le cap sur les villes magnifiées au cinéma. Le film *L'Invention de Carouge* retrace la genèse de la cité sarde, héroïne du mouvement des cités idéales du 18e siècle. Cette projection sera suivie de contri-

## C'EST BEAU LES VILLES LA NUIT ET AU CINEMA !

butions très éclairées, notamment de l'historienne Françoise Dubosson, auteure de « L'Aventure de Versoix-la-Ville, un idéal inachevé ». Autres villes, autres genres filmiques: Dans *L'Écume des jours*, Michel Gondry revisite le Paris onirique de Boris

Vian tandis que *Bob et les Sex Pistaches* donne à voir le Grand-Saconnex et Les Avan-chets à hauteur de vue d'ados fans de rock. Quant au film chilien *NO*, il nous plonge dans l'effervescence politique de la ville de Santiago en cet automne 1988. Bon voyage dans le temps et l'espace des villes !

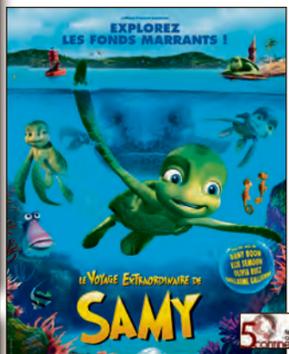
Marc Houvet



le vendredi à 16h30

Le cinéma dès 5 - 12 ans, également OUVERT À TOUS !

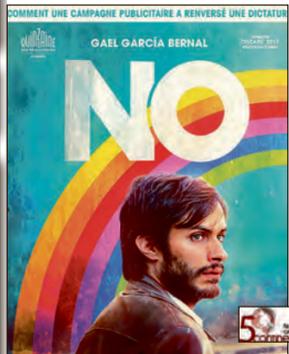
Ven. 31 mai 16h30



**LE VOYAGE EXTRAORDINAIRE DE SAMY**  
Ben Stassen, 2010, Belgique, 1h25, vf, dès 5 ans

Samy, de l'espèce des tortues de mer, part à la recherche de Shelly, son amour d'enfance. Ce tour du monde est ponctué de courses poursuites vertigineuses dans les océans. Une fable écologique spectaculaire ! Trophée du film européen 2011.

Ven. 31 mai 20h30



**NO**  
Pablo Larrain, 2012, Chili, 1h50, vo st fr., dès 12 ans

Quinze ans après son putsch militaire de 1973, Pinochet lance un référendum pour se donner une image respectable. La folle campagne des partisans du non est mise en scène comme un reportage en direct. Gael Garcia Bernal incarne le coup de jeune dont avait besoin le Chili.

Ven. 7 juin 20h30



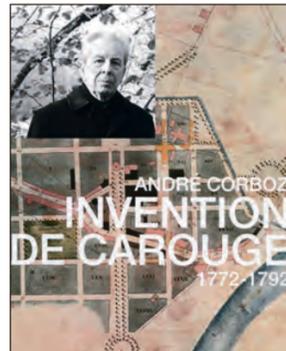
**L'ÉCUME DES JOURS**  
Michel Gondry, 2013, France, 2h05, vf, dès 12 ans

L'univers irrévérencieux, fantaisiste et jazzy de l'écrivain-chanteur-ingénieur-musicien Boris Vian est admirablement mis en images par Gondry et servi par des acteurs fabuleux. Une histoire d'amour à l'imaginaire débridé dans un Paris fantasmagique.

**CinéVersoix**: case 207 - 1290 Versoix tél+fax 022 755 27 18

[www.cineversoix.ch](http://www.cineversoix.ch)

Samedi 8 juin 18h30



**L'INVENTION DE CAROUGE**

Pierre Barde, 1971, Suisse, 42 mn, vf, dès 10 ans

Carouge est devenue, dès sa création en 1772, un jalon essentiel de l'urbanisme moderne.

Cette édifiante plongée dans la genèse de la cité sarde, sera suivie, en présence du cinéaste et d'historiens, d'une discussion autour des cités idéales du 18e siècle.

Avec le Patrimoine versoisien et l'Age d'Homme qui vient de rééditer l'ouvrage éponyme d'André Corboz à l'origine de ce film.

Entrée libre et verre offerte.

Samedi 8 juin 20h30



**QUARTET**  
Dustin Hoffman, 2013, G.-B., 1h38, vo anglais st fr., dès 10 ans

Dans cette maison de retraites, on chante du breakfast au tea-time en vue de jouer le Rigoletto de Verdi. Les pensionnaires sont des anciens artistes d'opéra et la nouvelle venue, une ex-diva égotique. Un premier film au ton juste, un ravissement so british !

Dim. 9 juin 17h30



**BOB ET LES SEX PISTACHES**

Yves Matthey, 2013, Suisse, 1h23, vf, dès 14 ans. (Ciné-JV)

Entouré de Laurent Deshusses et de comiques romands, Jules Sitruk joue un ado du Grand-Sac qui, après bien des concerts foireux, finira par former un groupe avec trois rockeuses endiablées. Une comédie à l'humour potache et au rythme survolté. **Suivi d'une discussion avec le réalisateur.**

**Tarifs CinéHebdo, Bon-Plan, Ciné-Mondes, JV :**  
Billet normal : 12.-  
Billets spéciaux :  
Jeune, AVS, chôm., AEQV : 10.-  
CinéPass (cinémas indép. GE) : 10.-  
Carte 5 entrées pour tous : 50.-  
Jeunes Ciné-JV (le dimanche) : 6.-

en pré-annonce :  
Ciné-Plage 2013 18e édition

En plein air - Entrée libre



Samedi 6 juillet

20h30 Concert,

22h00 Film :

**LES EPICES DE LA PASSION - COMO**  
AGUA PARA CHOCOLATE  
Alfonso Arau, 1993, Mexique, 1h50, vo st fr., dès 12 ans



Dimanche 7 juillet

20h30 Concert,

22h00 Film :

**LE DEJEUNER DU 15 AOUT**  
- PRANZO DI FERRAGOSTO

Gianni Di Gregorio, 2009, Italie, 1h25, vo st fr., dès 12 ans



Samedi 13 juillet

20h30 Concert,

22h00 Film :

**LE FESTIN DE BABETTE**

Gabriel Axel, 1987, Danemark, 1h42, vo st fr., dès 10 ans



Dimanche 14 juillet

20h30 Concert,

22h00 Film :

**LES SAVEURS DU PALAIS**

Christian Vincent, 2012, France, 1h30, vf, dès 10 ans



# AGENDA

Pour faire paraître une annonce de manifestation sur cette page et sur [versoix.ch](http://versoix.ch), les sociétés versoisennes doivent faire parvenir leurs annonces au plus tard le 15 de chaque mois à [c.wyss@versoix.ch](mailto:c.wyss@versoix.ch). Retrouvez l'agenda complet sur [versoix.ch](http://versoix.ch)

## JEU 6 JUIN

A 19h00. Voir ci-contre.

### LA SÉRÉNADE AU MAIRE

## SAM 8 JUIN

à 13h00 à l'aula des Colombières.

### SPECTACLE DE DANSE POUR ENFANTS

A 16h00 et 20h00

### SPECTACLE DE DANSE POUR ADULTES ET ADOS

Deux spectacles de danse pour adultes et ados :

Association Ecole & Quartier  
Tél : 022 388 24 44. [www.aeqv.ch](http://www.aeqv.ch)

## MER 12 JUIN

de 14h30 20h00 à la salle Lachenal 12, route de Saint-Loup.

### DON DU SANG

Section des Samaritains de Versoix et Environs en collaboration avec le CTS. [www.agss.ch/~versoix](http://www.agss.ch/~versoix)

## SAM 15 JUIN

Ecole Lachenal de Versoix

### CONCOURS DE CUISINE EN PLEIN-AIR

La Confrérie des Potes aux feu de Versoix organise ce 44e concours le 15 juin de 9h à 16h à la salle Lachenal. 15 équipes de Suisse romande au travail, stands de dégustation, activités enfants, produits du terroir etc.. Infos sur [www.potes.ch](http://www.potes.ch)

## JEU 27 JUIN

### FÊTE DES PROMOTIONS

Dès 18h00 à Lachenal. Ouverture des stands de restauration, animations foraines et musicales pour la première soirée de la Fête des écoles.

## VEN 28 JUIN

### FÊTE DES PROMOTIONS

18h45. Départ du traditionnel cortège, composé de tous les enfants des écoles versoisennes

qui empruntera l'itinéraire suivant:

- Résidence Bon-Séjour (départ).
- Route de Sauvigny.
- Chemin du Val-de-Travers.
- Chemin Jean-Baptiste Vandelle.
- Rue des Moulins.
- Route de Saint-Loup.
- Ecole Lachenal (arrivée).

Dès 19h00 à Lachenal, ouverture des stands de restauration et des animations foraines.

## SAM 29 JUIN

A 9h00, à la bibliothèque.

### BIBLIOTHÈQUE: BÉBÉ BOUQUINE!

Accueil des tout-petits en famille pour un moment de découverte du livre.

Durée 45 minutes.

## DIM 30 JUIN

### CHAMPIONNAT SUISSE DE COURSES DE LÉVRIERS

dès 10h au cynodrome de Versoix. Organisation : Société Lémanique des Courses de Lévrier. Route de Sauvigny/Chemin des Doves Pour tout renseignement : tél: 078 632 33 02. [www.slcl.ch](http://www.slcl.ch)

## La Sérénade au Maire le jeudi 6 juin



La Musique Municipale de Versoix donnera la traditionnelle sérénade au Maire dans le parc de la Mairie le jeudi 6 juin 2013 à 19h00.

Venez nombreux !

Cette sérénade sera donnée en l'honneur de Monsieur Patrick Malek-Asghar, Maire, et de Monsieur Gilles Chappatte, Président du Conseil municipal.

## La peintre Sarah Castoldi ou «Saro» expose du 3 juin au 31 août

Vernissage le jeudi 6 juin dès 18h30

Sarah Castoldi a beaucoup voyagé: Inde, Sri Lanka, Malaisie... ses voyages ont influencé sa peinture, étonnante et unique. Des huiles formées d'une multitude de formes géométriques et répétées, des couleurs vives sur des fonds dégradés, à découvrir.

Sarah Castoldi est une peintre Suisse née à Neuchâtel en 1981. Depuis son plus jeune âge, elle choisit l'art comme expression de sentiments en tout genres, attirée par la poterie et particulièrement le dessin. La peinture vint plus tard, étant reconnu plus comme hobby que comme métier au sein de



choisit la peinture comme support. En commençant timidement par la peinture à l'eau, la dispersion, l'acrylique pour enfin trouver la texture exquise de la peinture à l'huile. Depuis dix ans maintenant, elle peint et expose ses œuvres dans différents centres et lieux artistiques.

Exposition de Sarah Castoldi. Encadrement & Galerie Art&Cadre, rte de Suisse (Pl. Charles David 1), Versoix. tél 022 779 29 19. Heures d'ouvertures : du lundi au vendredi de 14 h à 18h30 samedi 9h à 12h.

sa famille, elle se dirige pendant quatre ans dans le commerce. Malgré cela, sa passion grandissante l'attire de plus en plus vers une forme artistique d'où elle

Le dimanche 1<sup>er</sup> septembre 2013

## Participez à la visite guidée des plus beaux coins de Versoix et de Genthod

Balade commentée sur le thème «Le développement durable au détour du chemin»

Un événement organisé par l'association pour la sensibilisation au développement durable à Genève (ASDD) avec la collaboration des communes de Versoix et de Genthod.



### Le programme (\*)

- Rendez-vous à 9h15 à la Mairie (18, route de Suisse, Versoix) pour un accueil «café-croissants», offert par la Ville de Versoix.
- 10h15 «Se chauffer avec les calories du lac», Versoix.
  - 11h00 «Les moulins de la Versoix».
  - 11h20 «Renaturation de la Versoix».
  - 12h45 Pique-nique collectif (et vente de grillades et boissons), Ferme «La Viande du Pré-Vert», Genthod.
  - 14h15 «Découverte du patrimoine architectural», Genthod.
  - 15h00 «Centre communal», Genthod.
  - 16h00 «Success story du Léman», Creux-de-Genthod.
  - 16h30 Apéritif offert par la commune de Genthod.
- (\*) sous réserve de modifications ; les participants recevront un programme détaillé.

Accès: Versoix : CFF gare, bus V - Genthod : CFF « Creux-de-Genthod », bus V.

Difficulté: Balade facile pour toute la famille.

Informations: [www.genevedurable.ch](http://www.genevedurable.ch) - [www.versoix.ch](http://www.versoix.ch) - [www.genthod.ch](http://www.genthod.ch).

Le guide est vendu dans les mairies et par correspondance sur le site [www.genevedurable.ch](http://www.genevedurable.ch)

INSCRIPTION OBLIGATOIRE et gratuite

Les 100 premiers inscrits (individus ou familles) recevront gratuitement le guide «Versoix-Genthod» de la collection «Le développement durable au détour du chemin» offerts par la ville de Versoix et l'ASDD.

### Coupon-réponse

A compléter, découper et retourner jusqu'au 24 juin 2013 par courrier postal ou courriel à : ASDD - Route de Sorat 30a - 1232 Confignon - [info@genevedurable.ch](mailto:info@genevedurable.ch)

Oui, je souhaite participer à la journée du 1er septembre 2013

Nous serons .... adultes(s) et .... enfant(s), présents (données utiles pour l'organisation) :

- à l'accueil «café-croissants» : oui - non

- au pique-nique : oui - non

- à l'apéritif : oui - non

Mme / M. Nom : ..... Prénom .....

Adresse : .....

E-mail : ..... Téléphone .....

VILLE DE VERSOIX  
REPUBLIQUE ET CANTON DE GENÈVE

LE SERVICE SOCIAL, JEUNESSE ET SÉCURITÉ  
ET LA POLICE MUNICIPALE CHERCHENT

### UN-E PATROUILLEUR-SE SCOLAIRE

PROFIL DEMANDÉ

- Nous cherchons un-e patrouilleur-se pour sécuriser différents passages «piétons» à Versoix pour des remplacements à l'appel.
- Une personne habitant la commune ferait parfaitement l'affaire.

VOS TÂCHES

- Veiller à la sécurité des élèves. Protéger les écoliers des dangers de la circulation en leur facilitant la traversée de la chaussée. Contribuer à leur éducation routière.

NOTRE OFFRE

- Lieu de travail : Versoix.
- Entrée en fonction : le 26 août 2013.
- Le service a lieu selon les horaires suivants: Du lundi au vendredi (mercredi congé) de 07h40 à 08h45 - 11h30 à 11h50 - 13h10 à 14h00 - 16h00 à 16h20.

Votre dossier doit comprendre une lettre manuscrite accompagnée d'un CV, d'une copie de vos diplômes, de vos certificats de travail et d'une photo récente.

Merci d'envoyer votre offre de service d'ici au 15 juin 2013 à l'adresse suivante : Mairie de Versoix, service RH, case postale 107, 1290 Versoix.

## Théâtre Alroma

Présente une pièce de Marc Camoletti

# Pyjama pour 6

Caves de Bon-Séjour  
Versoix  
5, 6, 7, 8 juin 2013  
12, 13, 14, 15 juin 2013  
20h30

Mise en scène:  
Sandrine Michelod  
Décors: Marcel Lavanohy  
Maquillage: Valérie Borel  
Prix: 20.-, AVS 15.-, enfants 10.-  
Buvette - petite restauration

Réservation conseillée:  
078 658 09 00 de 17h à 20h  
Ouverture des portes à 19h30

[www.alroma.ch](http://www.alroma.ch)

## Conseil Municipal: rite de passage ou accrochage?



**Passage du flambeau au Conseil Administratif, M. Genequand fait place à M. Malek-Asghar (PLR) en qualité de maire et revient sur les événements qui ont marqué son mandat.**

Il n'aura certainement pas oublié son engagement sur une motion pour un marché deux fois par semaine à la Place du Bourg, et les choses suivent leur cours et on laisserait entrevoir que l'évaluation se serait même étirée sur le futur Versoix Centre-Ville. Lorsque que Mme Perrella-Gabus lui rappelle le cadre plus restreint de la motion, M. Genequand, maire PLR, lui

signale que les marchands sont déjà pris ailleurs le samedi et qu'un appel d'offre pourrait créer des tensions entre les concurrents, même s'il prend note que l'indépendante du Conseil Municipal connaît deux personnes intéressées.

Outre l'attribution de 90 000 francs pour une liaison à froid destinée aux restaurants scolaires et de 120 000 francs à une place de jeux dans l'école de Montfleury I, on votait aussi les comptes 2012, présentés en avril avec leurs crédits complémentaires.

Sans accroc particulier concernant les finances, il n'en fut pas ainsi pour une motion du MCG dont l'entrée en matière fut refusée de justesse, par 12 voix contre 11 et une abstention. Même si M. Angelo s'est vu regretter l'accueil qu'on a fait à sa motion, la «sécurité accrue» a encore de beaux jours devant elle à Versoix, puisqu'il semblerait que les têtes bouillonnent pour déjà démêler un casse-tête qu'imposent les statuts des APM et la souveraineté cantonale de la police. Il faudra attendre, pour des patrouilles de nuit!

Si Mme Perrella-Gabus s'inquiétait des résultats et des objectifs de la personne chargée de la promotion économique, qu'elle avait déjà évoqués en décembre de l'an passé, un débat animé se préparait dans le public qui ne demandait qu'à en découdre! N'exagérons cependant rien, et si M. Angelo devait encore signaler une fuite dans les toilettes de la Mairie, avant qu'on n'ait déclaré les hostilités, certains sentaient pourtant se profiler «ce qui doit être dit»!

Ce n'était pas l'écrivain Prix Nobel Günter Grass, un peu victime de sa sénilité politique et dont le poème «Was gesagt werden muss» - ressortons nos vieux dictionnaires d'allemand! - finit de rappeler son passé en zigzag et ses allégeances intéressées, mais Mike Gérard, spécialiste amateur des mouvements d'avions et auteur d'un blog, qui demandait pourquoi un avion sillonnait notre ciel si tard le soir! M. Genequand aurait été informé d'une autorisation pour vols de nuit afin de procéder à des mesures, ce que précisait M. Hurni (PLR): un balayage laser à des fins topographiques qui devrait durer une dizaine

de jours! Quant au recyclage des déchets ménagers que M. Gérard mentionnait également, il est à l'étude au STVE.

Enfin, après la place de jeux à Montfleury, celle de l'Ecole Ami-Argand sera la suivante, déclarait M. Genequand décidément fort sollicité, presque au point de se demander si certains souhaiteraient qu'il ne rendit pas l'Echarpe!

### M. Sauter fait l'unanimité sur les trains

Présentant une motion au nom des Verts, il s'est prononcé pour plus de trains à Versoix au regard d'une étude des parcours respectifs et des passages de Régio-Express. Constatant une augmentation du nombre de voyageurs avec l'arrivée des trains à la demi-heure, il proposait un arrêt de ces trains aux :02 et :32 en direction de Genève et aux :25 et :55 vers Lausanne. Connu pour ses discours engagés, il ne tarda pas de convaincre l'Assemblée qu'il serait préférable de ne pas attendre 2017 pour les trains au quart d'heure et de demander au CA d'appuyer cette demande auprès des CFF. Le sujet faisant largement l'unanimité à Versoix, M. Genequand sera ravi de

continuer sur sa lancée pour y faire suite!

### M. Miche et les conteneurs provisoires

Fraîchement élu au secrétariat du CM, M. Miche, co-président du PLR de Versoix, a souhaité accueillir un crédit de 235 000 francs fort discuté, mais au fond inévitable, sur l'implantation de conteneurs pour le parascolaire à Lachenal. Il ajoute qu'il est néanmoins «souhaitable de trouver un lieu plus propice que celui présenté». Ainsi, il invite les différents service à «trouver un emplacement plus adéquat sur le terrain de Lachenal», afin, poursuit-il, «de limiter les nuisances visuelles et de réduire au maximum les travaux.» L'augmentation de la population se faisant ressentir et les leviers manquant, il n'y a, en effet, qu'un pas pour que le point le plus faible nous entraîne au dépourvu. Ce «besoin urgent», comme le dit M. Miche, imposait donc une réponse rapide!

### Une dernière pour M. Sudan

Ultime séance à la tête du Bureau, il annonçait la venue de M. Barillier, président du Grand Conseil et homme sympathique, dont on saura plus sur l'objet de la visite, un petit tour des

différentes communes, a priori! Au niveau local, M. Sudan s'est vu faire sa tournée également: sociétés, fêtes et lieux divers. Pourtant, il n'a pas attendu d'être à la présidence pour se souvenir. Laissant la place à son collègue du PLR M. Miche, rotation obligeant, et remettant les rennes à M. Chappatte (PDC), suivi de M. Richard (Verts), il s'est dit plus impressionné par la bonne ambiance que par la montagne de travail. Contrairement aux craintes de Mme Perrella-Gabus, il se rappelle que depuis le public, il y a quelques années, l'atmosphère qui se dégageait était nettement plus malsaine et il se dit satisfait de sa collaboration avec le Bureau. Et même s'il n'a pas le droit de s'exprimer lors des débats, il n'a pas regretté cette position de choix. Et pour les relations entre conseillers, ce sera l'occasion de les consolider d'Eclépens à Broc, du centre de tri postal, au cœur de sa profession, à la station électrique novatrice Electrobroc, une journée riche avant une bonne fondue de la Gruyère, peut-être dans la neige, mais non sans une rencontre avec les autorités de la localité d'où il est originaire!

Thomas Mazzone

## Faites connaissance avec vos élus...



M. Richard (Vert)



Mme Enhas (Socialiste)



M. Laederach (PLR Versoix)

## Association des intérêts de Richelien-La Bâtie

L'Association des intérêts de Richelien-La Bâtie a tenu son assemblée générale le 19 avril, au restaurant de la Bécassière.

Cette association, plus que centenaire, réunit la

mettre aux normes. Ils ont certes produit quelques désagréments aux usagers de la route, mais aussi quelques bonus avec le remplacement des conduites SIG et la



possibilité de recevoir la télévision par ADSL. Le sujet d'un bus TPG passant aux Gravines revient dans la discussion

Chantal Pialasse occupe le poste de trésorière et Fabienne Santonocito celui de secrétaire.

Les démissionnaires du comité ont été remerciés pour le travail accompli. La traditionnelle soupe sera organisée prochainement. Un repas qui réunissait une trentaine de participants a clôturé la soirée.

Georges Savary



plupart des habitants des deux hameaux. Le président sortant, Georges Savary, a souligné les événements qui ont touché le Plateau de Richelien et La Bâtie au cours des années passées.

à chaque assemblée, bien que les usagers potentiels ne soient pas nombreux à s'annoncer.

Après un débat nourri, l'assemblée a élu le comité qui a désigné

Laurent Krüll à la présidence de l'association.



## Ensemble, luttons contre le cambriolage!

Le 23 mai, une délégation de policiers spécialisés dans les cambriolages étaient venue informer la population des dangers et des gestes à adopter pour qu'ensemble nous puissions affronter ce fléau. Ensemble, car, nous disaient-ils, c'est ce qui a permis une baisse de 2011, année critique, à 2013, sous l'impulsion de Pierre Maudet. Si le métier de cambrioleur rapporte - environ 20'000 francs par mois sans impôts (sic!) -, il n'est pas sans risque, et l'enquête, et les recoupements permettent souvent d'arriver jusqu'au coupable.

Parmi les attitudes recommandées: nouer des liens avec le voisinage, prévenir quand on part en vacances sont parmi les gestes les plus utiles. En cas de comportement suspect, il ne faudrait pas hésiter à s'approcher et à poser des questions. Rien que le fait de savoir qu'il a été remarqué peut dissuader un cambrioleur, lequel cherche généralement les opportunités favorables. Il ira ainsi voir ailleurs. De même, en cas de forte suspicion, on ne devrait pas hésiter à donner l'alerte, sachant que le 117 fonctionne par ordre de priorité et qu'il enregistre

les appels, même si personne d'autre que l'automate n'est au bout du fil pour nous diriger.

Un cambrioleur cherche les opportunités, oui, mais s'il veut vraiment entrer, rien ne l'arrêtera, aussi les alarmes et autres précautions n'ont qu'un usage dissuasif. Il est toutefois important de noter que l'occasion fait presque le larron et qu'une porte laissée ouverte, une fenêtre, une échelle, une clé sous le paillason ou une annonce de vacances un peu trop exubérante, sur facebook par exemple, toutes peuvent représenter une opportunité pour un malfrat. En été, on estime que 30% des cambriolages sont commis par des ouvertures laissées volontairement à cause de la chaleur!

Pour continuer la lutte, ensemble, le réseau GE\_veille a été mis en place et il comprend notamment une lettre d'information (newsletter) diffusée chaque mois, ainsi que des alertes localisées pour qui s'inscrit à partir du site [www.ge.ch/police](http://www.ge.ch/police). Ainsi, les signalements et la lutte policière peuvent être mieux coordonnés.

Cependant, même si l'intention est mauvaise, on ne peut pas reprocher à un cambrioleur de vouloir nous assassiner. Aussi, le risque peut toujours se retourner contre qui voudrait faire usage de la violence, même si, a priori, piéger un cambrioleur par opportunité, en fermant une porte à clé par exemple, n'est en principe pas passible de répercussions. On ne nous demande non plus pas de «patrouiller en bombers bleues avec une batte de baseball», déclare-t-on même en rigolant: «A chacun son travail!». Même s'il est frustrant de laisser fuir un cambrioleur, la sécurité d'abord, pour nous... et pour le cambrioleur!

Enfin, nos interlocuteurs de conclure que le bilan de Schengen est mitigé et que les cas de gazes soporifiques et autres crimes spectaculaires restent une exception. L'idée de profiter des séances d'information pour faire le casse du siècle chez les citoyens zélés n'a pas encore sévi.

**Pour le reste, la lutte continue, ensemble, et Ge\_veille!**

Thomas Mazzone



## Ensemble, construisons l'avenir de Versoix



Extrait du discours de Gilles Chappatte, président du Conseil Municipal depuis le 1er juin.

### La démocratie, un cadeau.

Une des origines de la richesse de la Suisse, richesse dans un sens large, est à chercher dans sa démocratie participative qui permet aux opinions et aux idées de s'exprimer.

Au niveau communal, et au quotidien, cette richesse c'est la proximité des représentants de la population, les conseillers municipaux élus, qui sont vos voisins, vos collègues et que vous croisez autant au marché que sur les fêtes communales ou dans les associations, et que vous pouvez à tout moment interpeller sur tel ou tel sujet. Ils sont constamment à votre écoute.

Ces contacts sont essentiels et appréciés. Je vous encourage à utiliser cette ligne directe pour relayer vos besoins, vos avis et vos envies aux élus de votre commune, tout en sachant qu'avec la meilleure volonté du monde, le pouvoir d'un élu municipal est limité.

Notre démocratie est une richesse, un cadeau qui nécessite un peu d'entretien. Faites en le meilleur usage et c'est notre commune qui s'en trouvera encore plus belle...



Gilles Chappatte  
Président du conseil municipal

[www.pdc-versoix.ch](http://www.pdc-versoix.ch)

[aimerversoix@pdc-versoix.ch](mailto:aimerversoix@pdc-versoix.ch)



## Socialiste et progressif



### POUR LA CREATION D'UN PARC POUR CHIENS SUR LE TERRAIN DU MOLARD

Comme vous le savez certainement, les forains et les gens du voyage sont actuellement en train de déménager et de libérer le terrain du Molard au bord de la Versoix. Ce dernier devrait être transformé en zone de verdure et cordons boisés s'intégrant ainsi au plan de protection générale de la Versoix.

La fraction «socialiste et progressiste» souhaite que

la ville de Versoix réalise également à cet endroit un parc ou un espace de liberté pour nos amis les chiens.

Il s'agira d'un emplacement où les chiens pourront



être laissés en liberté et auront la possibilité de gambader à la condition d'être accompagnés. Nous tenons à préciser que ce lieu ne sera pas un WC pour chiens et que les propriétaires seront dans

l'obligation de ramasser les déjections émises de leurs animaux. Des distributeurs de sacs devront d'ailleurs être mis à disposition afin de permettre l'élimination des crottes de chien.

Afin de faire passer ce projet, nous avons besoin de votre aide par le biais d'un message de soutien à l'adresse e-mail : [patrice.marro@versoix.ch](mailto:patrice.marro@versoix.ch)

Patrice Marro - Président



Hassan Abou Ali, ex-lieutenant de l'armée syrienne, vient de désertre et de fuir vers la Turquie voisine. Il n'avait pu échapper au service militaire obligatoire de l'armée du régime de Bachar al-Assad.

Thomas, un ancien enfant soldat du Congo enlevé à l'âge de 13 ans, témoigne : « lorsqu'ils sont venus dans mon village, ils ont demandé à mon grand frère s'il était prêt à rejoindre la milice. Il avait tout juste 17 ans et il a dit non ; ils lui ont tiré une balle dans la tête. Ensuite ils m'ont demandé si je voulais m'engager, alors qu'est-ce que je pouvais faire, je ne voulais pas mourir. » Il a déserté l'année passée.

Le 15 août 1961, Conrad Schumann, soldat de la République Démocratique Allemande, est en poste à Berlin, au troisième jour de la construction du mur qui n'est encore qu'une barrière de fils de fer barbelés. Malgré la peur d'être abattu par ses collègues, il déserte et saute par dessus les barbelés.

Ces trois personnes ont reçu l'asile politique, au titre de déserteur.

Si vous pensez, comme Les Verts, qu'il ne faut pas exclure la désertion comme motif d'asile,

**VOTEZ NON LE 9 JUIN**  
CONTRE LES DURCISSEMENTS DE LA LOI SUR L'ASILE

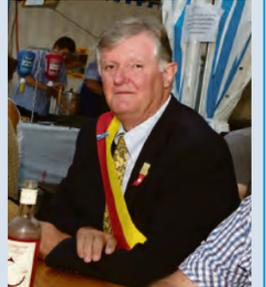
John Kummer, Président

## PLR Les Libéraux-Radicaux Versoix



C. SUDAN  
Ancien Président du CM

LE PLR de Versoix remercie le Président du conseil municipal, Christophe SUDAN, ainsi que le Maire, Claude GENEQUAND, pour l'année politique qu'ils viennent de clôturer et qui fut pour eux l'occasion de représenter la commune à divers titres.



C. GENEQUAND  
Ancien Maire



P. MALEK-ASGHAR  
Prochain Maire

Nous souhaitons nos meilleurs vœux de succès à Patrick Malek-Asghar, prochain Maire de Versoix (dès le 1.6.13) ainsi qu'à Cédric MICHE qui assurera le secrétariat du bureau du conseil municipal.



C. MICHE  
Prochain secrétaire du CM

Pour le PLRV,  
J.-M. Leiser  
Co-Président



Les élus MCG disent stop !

### La Sécurité : est-ce l'affaire de tous ?

Le 13 mai, les élus MCG ont déposé une motion au Conseil Municipal de Versoix.

Nous avons demandé plus de moyens pour lutter contre la délinquance, le vandalisme et l'insécurité.

Malheureusement, les conseillers des partis bourgeois - Radical, Libéral et PDC - ont refusé cette motion!

Apparemment, la sécurité n'est pas l'affaire de tous et en particulier de certains partis qui tiennent un double

discours.

Nous ne pouvons pas, pour d'obscures raisons, ignorer ou cacher une évidence si grave et ne pas prendre les mesures qui s'imposent?

Oui, la sécurité cela doit être l'affaire de tous !!!

Devons-nous continuer à voir nos édifices partir en fumée ? Non.

Devons-nous avoir peur de sortir la nuit dans certains endroits de Versoix ? Non.

Les élus MCG disent : STOP! Basta ! Nous demandons tout simplement davantage de moyens de dissuasion ou même de répression.

Le MCG ne se préoccupe pas des jeux politico-partisans. Les élus du MCG, pendant l'intégralité de leur mandat, se battent pour le bien-être des citoyennes et citoyens de notre

commune. Pas seulement pendant la campagne électorale.

Or, ceux qui vous ont «oublié» en dehors de la période électorale, vous devez les «oublier» aussi lors de l'acte civique quand vous devrez mettre votre bulletin de vote dans l'urne électorale.

Avec votre soutien et avec votre confiance, nous serons toujours à vos côtés.

**Réagissez ! Envoyez-nous vos commentaires. Nous vous écoutons et vous répondons.**

Vos conseillers dévoués :

Laila Chaoui  
([lailachaoui@hotmail.com](mailto:lailachaoui@hotmail.com)), et  
Antonio Angelo  
([antonio@angelitus.net](mailto:antonio@angelitus.net))



## Que d'échafaudages !

Versoix grandit, Versoix se pare de nouveaux atours, Versoix a des idées innovantes et d'importance.

Six chantiers d'envergure,



de quoi ébranler nos esprits, mais n'est-ce pas pour donner un visage plus radieux à cette population de plus de 13'000 habitants ?

Vous en conviendrez, ce ne sont pas les échafaudages qui manquent tant sur les immeubles qui font peau neuve, que ceux qui sont en construction dévoilant des quartiers modifiés ou en pleine évolution.

Versoix bouge et se veut fleurie (noble cause) et son label «cité de l'énergie » veut sous-entendre qu'on ne reste pas les bras croisés. C'est tout à leur honneur, responsables de la commune, d'entreprendre de grands travaux, entrant ainsi de plein pied dans le XXIème siècle avec le souci de laisser aux générations futures des espaces où l'on peut se développer, se cultiver, se détendre et enfin essayer de se laisser vivre agréablement.

Mais voilà, il faut bien passer par certains désagréments pour connaître la beauté après. Les échafaudages, les grues, les camions, les machines de chantier, le bruit constant, la poussière et j'en passe n'ont rien de plaisant, sauf qu'il est peut-être intéressant de voir l'évolution de ces chantiers, le travail incessant et laborieux de ces ouvriers, les étapes des différentes constructions. C'est une époque riche en événements, en concentration technique et innovations dans un certain espace. Paysage modifié s'il en

est qui représente un challenge de haut niveau.

Comme l'histoire du vieux chalet tout deviendra plus beau qu'avant. Alors patients, rêvons et admirons, malgré tous ces immenses échafaudages, et les découvertes quotidiennes qui s'imposent à nous.

Nous n'en serons que plus impressionnés!



Lucette Robyr

photos J. Robyr

## Le revenu de base inconditionnel, une utopie de marginaux?

Une initiative fédérale est en cours de récolte de signatures et ce concept se développe rapidement en Allemagne, en Autriche et maintenant en France. Le revenu de base, c'est l'idée que chaque individu de la société touche un revenu inconditionnel, qui lui assure le minimum vital. L'initiative le définit comme devant permettre à l'ensemble de la population de "vivre dignement et de participer à la vie publique". Ce revenu de base n'est pas une prestation sociale, car chaque individu le toucherait. Il s'agit davantage d'un mécanisme de partage équitable des richesses.

En contrepartie, la majorité des assurances sociales seraient supprimées, car inutiles. Seules devraient subsister quelques aides particulières, en cas d'invalidité par exemple, qui complèteraient le revenu de base pour garantir les mêmes objectifs que le revenu de base.

### Des relations de travail plus saines

Chaque personne regagne du pouvoir face à l'employeur, car il n'est pas obligé d'accepter des conditions de travail qui ne lui conviennent pas. Les métiers déshumanisants devront disparaître au profit d'une extension de la mécanisation ou revalorisés pour trouver des gens pour le faire. Le revenu de base reconnaît aussi la valeur du travail actuellement non rémunéré, qui

représente en Suisse davantage d'heures que le travail rémunéré tout de même (travail bénévole, éducation des enfants, travaux ménagers, etc) selon la dernière statistique de l'OFSTAT.

Il a pour moi aussi l'avantage de nous sortir un peu de la société marchande qui demande encore aujourd'hui de travailler à 100 % pour consommer toujours plus. Lorsqu'on considère, comme je le disais dans mon article du mois dernier, que le système économique actuel a pour fonctionnement de supprimer toujours plus d'emplois, le revenu de base offre une alternative en répartissant de façon plus équitable les fruits de l'augmentation générale de la productivité, qui permettrait aussi à chacune et chacun de bénéficier d'une meilleure qualité de vie.

Enfin, on laisse l'opportunité à chacune et chacun de travailler plus sereinement en diminuant son temps de travail pour se consacrer davantage à ses enfants par exemple.

### Le revenu de base – une utopie réalisable ?

Arrivé à ce stade de la discussion, la question qu'on pose généralement, c'est comment finance-t-on ce système. Question essentielle bien sûr. Et il existe en effet, des écoles de pensées différentes sur le sujet. Les propositifs s'accordent sur un point, il s'agit de redistribuer les ressources actuellement utili-

sées dans les assurances sociales, puisque celles-ci sont toutes supprimées, hormis des rentes complémentaires AI. Le système a pour avantage de nécessiter beaucoup moins de personnel, puisqu'il s'agit d'une rente inconditionnelle. Les salaires des fonctionnaires pourraient probablement aussi être réduits du montant du revenu de base au moins. Une fois cela mis de côté il manque toutefois clairement encore beaucoup d'argent pour le financer. Les initiants parlent d'un manque de financement de 30 milliards pour un revenu de base de 2500.- par adulte et la moitié environ par enfant.

Pour cette dernière tranche, on peut bien sûr augmenter les impôts traditionnels, comme certains le proposent. Mais il me semble que la proposition de passer par une augmentation massive de la TVA présente un plus grand intérêt. L'augmentation serait sensible et c'est tant mieux.

En ce qui me concerne je pense qu'il s'agit là de l'occasion de simplifier drastiquement notre système fiscal avec une suppression totale des impôts sur le revenu, remplacé par la TVA. Pourquoi ? Premièrement, la TVA a la possibilité d'être l'impôt le plus écologique qui soit. En effet, une forte TVA renchérit le prix des biens de consommation, ce qui encourage à moins en consommer. Bien entendu j'entends les résistances, surtout des gens habitués à sur-consommer, moi-même n'étant pas for-

cément un exemple sur tous les plans. Mais aujourd'hui il est urgent d'agir pour préserver les ressources naturelles et diminuer radicalement toutes les pollutions générées par notre mode de consommation. Une TVA forte présente également des corollaires intéressants. Notamment, il pousse les consommateurs vers des produits de meilleure qualité qui durent plus longtemps, vu le prix payé. Cela devrait rappeler des souvenirs à chacun lorsqu'il n'y a pas si longtemps nous achetions une machine à laver pour une vie, ou même des objets électroniques de bonne qualité, plus chers, mais plus durables. Aujourd'hui les produits sont de plus en plus conçus pour une durée limitée et leur recyclage n'est pas toujours d'actualité.

Un objet d'un prix certain a également pour avantage de présenter une valeur qui mérite l'entretien et la réparation, ce qui permettrait de recréer des emplois dans le domaine de la réparation, métiers qui disparaissent à grande vitesse, vu qu'il revient moins cher de racheter un produit neuf que de le faire réparer.

Enfin, un des bénéfices de la suppression des impôts sur le revenu et son remplacement par la TVA, c'est un traitement plus équitable écologiquement, puisque celui qui consomme plus, pollue plus, mais paye plus et qu'il n'y a aucun moyen d'échapper à cette taxe. En effet, il s'agirait de taxer absolument tous les produits importés au

moins au même tarif que les produits locaux. On pourrait également conserver les différents taux de TVA, en taxant moins les biens de base comme certains produits de santé et bien sûr les aliments de base.

### Une expérience à tenter

Le revenu de base c'est donc une société plus libérale et libérée du dogme irréaliste de la croissance économique infinie. Moins de temps à travailler, c'est aussi plus de temps pour réfléchir, s'épanouir, participer aux débats publics, aujourd'hui souvent monopolisés par quelques professionnels. Et pour qu'une démocratie fonctionne vraiment, c'est important.

C'est aussi laisser plus de temps pour la culture : lire ou écrire, peindre, écouter ou pratiquer de la musique et valoriser les rapports humains au détriment des possessions matérielles dont la surabondance n'apporte pas les satisfactions espérées, mais amène des pollutions peu souhaitables.

Bien sûr la peur que les gens arrêtent de travailler complètement et que la société s'écroule sera brandie par beaucoup de gens, bien que des études sociologiques aient montré que les gens cherchent naturellement à s'occuper et que le travail est et restera probablement longtemps encore une valeur mise en avant par toutes les sociétés humaines (les études en questions parlent

de 10 % de gens qui pensent arrêter de travailler). Le revenu de base, c'est aussi demander au travail de justifier son utilité et plus d'obliger des gens à des emplois vides de sens qui sont responsables de bien des maux physiques et psychiques de notre société actuelle. Quoi qu'on en pense, cette idée mérite qu'on s'y intéresse et je vous invite à le faire en consultant le site « bien.ch.ch » qui donne beaucoup plus d'informations que je ne peux le faire dans cette modeste contribution. Cette aventure permet en tout cas d'envisager l'avenir sous un autre éclairage que ce que nous en voyons tous les jours avec les convulsions du malade en phase terminale qu'est notre système économique. Nous avons peut-être là l'occasion d'écrire notre page d'Histoire dans celle des sociétés humaines, un changement enthousiasmant et libérateur pour les générations à venir !

Jérémy Jaussi

Association des entreprises régionales

Pour une économie durable

nouveau site  
[www.ader-versoix.ch](http://www.ader-versoix.ch)

## Pour les nouvelles de la Feuille d'Avis Officielle concernant Versoix, consultez notre site: [versoix-region.ch](http://versoix-region.ch)

## Acuphènes stabilisés à Crève-Coeur

Dans la précédente édition, nous relevions l'action des habitants des immeubles du Nant de Crève-Coeur suite à l'installation bruyante de SRO-KUNDIG à Forum Fayards. Aujourd'hui, nous revenons sur ce sujet avec le point de vue de la direction de l'entreprise.



7h30, dans son bureau spacieux, Mme Stéphanie Vonlanthen est déjà en pleine action : tandis qu'elle termine sa réponse à un e-mail, j'ai le temps de remarquer un « coin enfants » dans son bureau. Ce ne sont pas les prémices d'une nouvelle crèche, mais de quoi accueillir ses jeunes enfants lorsqu'elle ne peut faire autrement ! Il faut dire que, pour cette jeune directrice, le déménagement de l'entreprise à Versoix a été cauchemardesque : plus 3 mois de retard dans la construction ont imposé une prolongation de l'ancien bail. Ensuite, l'affaissement de dalles qui devaient normalement résister à 3 tonnes/m<sup>2</sup> (au lieu de une habituellement) au moment de la pose des lourdes machines d'impression, des tolérances dépassées au niveau des sols qu'il a fallu refaire, ont causé beaucoup de retards. A tel point que la deuxième machine ne sera installée que cette semaine. Initialement le déménagement était prévu le 17 décembre, ce n'est que le 8 mars que le personnel a été transféré et que les machines devaient com-

mencer à tourner. Cerise sur le gâteau : la mise en service du compacteur pose un fâcheux problème de bruit incommode aux habitants de l'immeuble voisin, bien que les nouveaux locaux (et l'immeuble d'habitations) soient en zone industrielle et artisanale ! Cherchez l'erreur.

Malgré ce cumul d'ennuis, la jeune directrice - qui, après une longue collaboration, succède à son père aux commandes de cette entreprise d'une soixantaine d'employés - parvient à garder toute sa sérénité et le calme nécessaire. L'imprimerie SRO-Kundig a conservé ce nom venu d'une fusion comme un emblème de qualité. Sa particularité est d'assurer sur place toutes

les opérations : mise en page, impression et reliure. Tous les autres mandats tels que laminage ou mailing peuvent également être traités sur place, ce qui permet un meilleur contrôle de qualité. Le marché est serré, surtout depuis l'introduction à Genève de l'obligation faite aux entreprises de demander également des offres en euros, ce qui met une pression supplémentaire qui n'existe pas, semble-t-il, dans les autres cantons. La venue à Versoix représente une ouverture possible vers les commandes venant du canton de Vaud.

Pour faire tourner l'entreprise, l'impression doit fonctionner en 3 équipes et la reliure en 2. Les machines de reliure, produisant des poussières (fraisage des dos) et des chutes de papier, ne peuvent fonctionner sans compacteur à papier. Celui-ci est installé à l'extérieur puisque chaque jour la benne de récupération est évacuée par camion. (Ndlr : dans un autre temps, on aurait pu recycler ce papier directement à la papeterie !)

SRO-Kundig avait demandé au propriétaire des locaux de pouvoir installer ce compacteur à l'autre bout du bâtiment, du côté route des Fayards plus proche du secteur de reliure et plus distant des habitations. D'autres raisons, probablement esthétiques, ont conduit le promoteur à ne laisser que le choix d'un emplacement à proximité du bâtiment d'habitation.

Suite aux plaintes des habitants, la directrice a tout de suite coopéré avec M. Bürk, leur représentant spontané. Le recours à des experts, les isolations supplémentaires qui se chiffrent en dizaines de milliers de francs, ont permis de ramener le bruit d'émission à un niveau acceptable de 70dB (la norme max en zone d'habitations est de 72 dB). En décibels, le niveau sonore, avec ou sans compacteur, ne dépasse pas celui de la Versoix qui, elle, coule 24 heures sur 24. Malheureusement le compacteur n'émet pas les mêmes sons que l'eau ou les oiseaux !

Dans les circonstances actuelles, la direction de SRO Kundig ne peut rien faire de plus et la plainte dont elle a eu connaissance, après tous ses efforts consentis en termes d'ennuis et de frais, a été une déception supplémentaire. D'autant qu'aucun contact avec l'entreprise n'a été pris par le plaignant. L'affaire est dans les mains de la justice. A suivre ! Si l'emplacement de ce compacteur avait été choisi plus judicieusement par Forum-Fayards soit une cinquantaine de mètres plus haut, le problème serait déjà réglé.

Pour témoigner de sa volonté de bon voisinage, l'Imprimerie SRO-Kundig invitera les habitants voisins lors d'une journée d'inauguration et de présentation de l'entreprise. En juin ou plus tard, quand tout sera installé !

Pierre Dupanloup

## PUBLICITE

## PUBLICITE

Venez débattre avec nos candidats au Conseil d'Etat le vendredi 14 juin à 19h30, Maison du Charron

Les Vergers - Meyrin Le Lignon - Vernier		DENSITE DE LOGEMENTS
Le Livron - Meyrin Les Avanchets - Vernier		
Projet Lachenal-Dégallier VERSOIX		

**A LOUER**

Immeuble WTC | Case postale 209 | 1215 Genève 15 | 022 723 29 18 | [info@fonciere.ch](mailto:info@fonciere.ch)

A Versoix, à 10 minutes de l'Aéroport International de Genève

**Bâtiment industriel & administratif**

Bâtiment neuf FORUM FAYARDS

Contactez-nous pour une visite

Livré avec un faux plancher, des sanitaires et un système de rafraîchissement

**FORUM FAYARDS**  
[www.forumfayards.ch](http://www.forumfayards.ch)

**260 à 5'000 m<sup>2</sup>**

Bureaux et locaux encore disponibles

Surfaces entièrement aménageables

Loyer attractif: 270 frs/m<sup>2</sup>/an

## Concours d'Attelage

**CONVIVIALITE, ACTION ET BONNE HUMEUR ONT RENDEZ-VOUS LE WEEK-END DU 8 & 9 JUIN 2013 AU TERRAIN DE FRANCHEVAUX A SATIGNY**

La Société d'Attelage de Genève et Environs (SAGE) a le plaisir de vous présenter une nouvelle édition de son concours annuel d'attelage qui aura lieu le week-end du 8 & 9 juin 2013 au terrain de Franchevaux à Satigny dans le canton de Genève.

Cette société créée en 1995 a été fondée dans le but de développer l'attelage dans la région de Genève. Elle met en oeuvre depuis toutes ces années différentes sortes d'activités telles que des sorties d'attelage, concours, présentations, et démonstrations. Aujourd'hui, elle organise à nouveau son concours officiel avec une petite nouveauté !

En effet, la SAGE a pris l'initiative d'organiser une épreuve promotion CH le samedi après-midi. Ce style de manche avait disparu du canton de Genève depuis 1997.

Bien entendu, comme l'année précédente, il y aura aussi une épreuve de formation pour les jeunes meneurs (MB4) le samedi

matin. Le dimanche place au concours officiel. Au programme de cette journée épreuve dressage-maniabilité ainsi qu'une épreuve spécialement réservée aux meneurs détenteurs du brevet.

Cette manifestation est organisée par des personnes dynamiques, motivées et passionnées par ce sport. Lors de ces journées, il y aura non seulement les différentes épreuves, mais également une cantine ainsi que différents petits stands. Le but n'est pas seulement

Nous attendons donc avec impatience, passionnés, curieux, jeunes et moins jeunes le week-end du 8 & 9 juin prochain au terrain de Franchevaux à Satigny où action et ambiance seront présentes et espérons que cette journée sera couronnée de succès.

N'oubliez donc pas que la réussite de cette manifestation dépend avant tout des médias ; nous avons besoin de vous pour faire passer le message au grand public. De plus, avec la conjoncture actuelle, les sponsors se font rares et nous avons d'autant plus besoin de nous faire connaître et voir.

Alors si vous souhaitez soutenir cette manifestation ou avoir plus d'informations à son sujet, veuillez contacter :

Justine MASMEJAN  
Arnaud LEHMANN  
Responsable presse  
Président du CO  
Rue de la Cézille 8 ou  
Chemin d'Ecogia 39  
1268 Begnins 1290  
Versoix  
079/684.30.90  
079/453.00.49

Nous vous en serions reconnaissants et vous remercions d'avance.

Le Comité d'Organisation

### CONCOURS D'ATTELAGE

**Samedi 8 Juin 2013**

Epreuve de formation "MB4" - Epreuves de promotion CH

**Dimanche 9 Juin 2013**

Epreuve de formation - officiel réduit, qualificatif championnats Suisse 2013

FRANCHEVAUX - SATIGNY - GENÈVE

Attelage à un, deux, tandem, quatre chevaux et poneys

REPAS & BUVETTE



Société d'Attelage de Genève et Environs

www.attelage-sage.com

Concours organisé avec le soutien de l'Hôtel les Nations

## Des nouvelles du CNV

**CLUB NAUTIQUE DE VERSOIX**



D35. Chacune est susceptible de remporter des manches comme on l'a vu avec Zen Too et Tilt.» L'équipage Realstone a assuré sa deuxième place au classement. Zen Too monte sur la troisième place du podium. Rendez-vous est pris les 7,8 et 9 juin 2013 pour le grand prix de Versoix D35.

Du 10 au 12 mai 2013, vous avez pu assister à l'Open de Versoix Nationale Suisse D35, multicoques monotypiques spécialement taillés pour le Léman et on a pu encore constater leur spectaculaire puissance et leur adaptabilité à toutes les conditions. Alinghi a de nouveau montré sa supériorité. Ernesto Bertarelli se déclare satisfait de la cohésion de son équipe et de l'arrivée du tacticien expérimenté Nicolas Charbonnier.

Pour le skipper d'Alinghi : «Toutes les équipes ont un excellent niveau comme cela a toujours été le cas en



### Autre évènement important au port : Notre semaine du soir du 24 au 28 juin 2013

Venez nous rejoindre avec votre famille, vos amis pour cette fête qui réunit tous les navigateurs de Versoix et environs, ouverte à tous.

Régate avec un départ chaque soir à 19h00, tirage au sort à tous les soirs et remise de prix le vendredi.

Vous pourrez chaque soir vous retrouver sur notre esplanade, dans une bonne ambiance autour d'un verre, une grillade ou juste pour discuter.

Toutes les soirées seront animées, venez sur notre site pour en découvrir les activités.

Chers navigateurs et visiteurs, c'est avec plaisir que nous vous accueillerons à Port-Choiseul durant cette semaine.



## Versoix Basket

**RECHERCHE**

**URGENT**

**ENTRAINEURS**

Pour notre mouvement jeunesse Saison 2013-2014

(Si possible avec diplôme J.S.)

Indemnisés selon compétence

Téléphone 785 34 15 le soir ou 079 640 27 85 ou écrire à Versoix Basket

Zerah Claude 33 av. Sainte Cécile 1217 Meyrin



## Les bleus ne voient pas la vie en rose

### Etoile Carouge II- FC Versoix (2ème ligue)



**Dimanche 28 avril 11h00**

C'est sur le stade synthétique de la Fontenette, que deux équipes aux coudes à coudes dans le milieu du tableau s'affrontent : Etoile Carouge II (5ème) et les Versois (7ème). Les hommes de Duarte évoluent en rose lors de ce déplacement, une couleur qui ne leur a pas portée chance.

C'est sur une météo capricieuse que le match débute péniblement pour Versoix. Ils ont énormément de difficultés à rentrer de plein

pied dans cette rencontre. Les Carougeois exploitent les moindres recoins du terrain et inscrivent trois buts en l'espace de 45 minutes. Une première mi-temps où il n'y a rien à redire. Ce score est mérité et toutefois très sévère pour les roses, qui n'ont pas eu de chance en leur sens.

La messe semble dite, en tous cas le contexte s'y apprête. Mais c'est l'inverse qui se produit. Les roses mettent immédiatement une pression difficilement soutenable pour la défense Sarde. Le no 19 Versoisien, Lopes décoche un coup franc majestueux de plus de 20 mètres en pleine lucarne (3-1). Les roses ne démeritent pas, ils poussent les résidents de la Fontenette dans leurs derniers retranchements. Un terrible coup du sort s'abat sur les protégés du coach Duarte, quand un tir hasardeux s'en va tromper Rocha dans le dernier quart d'heure (4-1). Cependant, une consolation personnelle est à noter, l'attaquant Menga ramène un but symbolique de la Fontenette aux siens. Score final (4-2).

Julien Payot

## Une classe d'écart

### FC Versoix- FC Plan-les-Ouates (2ème ligue)



**Dimanche 5 mai 15h00**

Les bleus du FC Versoix (7ème), accueillent les leaders du championnat : Plan-les-Ouates. Une mission qui s'annonce délicate au Stade municipal pour les joueurs de Duarte.

Les dix premières minutes annoncent un match long pour le FC Versoix. Les onze acteurs bleus sont perdus sur le terrain, et le réalisme des jaunes et bleus de Plan-les-Ouates se concrétise. Rapidement, l'ouverture du

score tombe et les assauts sur la cage de Rocha sont permanents. Les bleus suffoquent, la première période tombe à pic. (0-1)

Lors de la seconde mi-temps, les Plan-les-Ouatiens remettent en place le rouleau compresseur et enchaînent les grosses opportunités. Les bleus ne démeritent pas et galvaudent quelques timides incursions. Les leaders doublent la mise et assomment définitivement les actuels 7ème du championnat. (0-2) Dans les dix dernières minutes, une seule équipe évolue sur la pelouse, tandis que l'autre perd trop de duels et ne peut aller de l'avant. Les filets de Rocha trembleront une dernière fois, sur une reprise instantanée de plus de vingt mètres, un but d'une pureté rare. (0-3) Le leader a confirmé son rang à Versoix, les bleus, eux doivent réapprendre à gagner sur cette fin de saison tant indécise que palpitante.

Julien Payot

## Inscriptions FSG: attention!!



Il n'y aura donc plus de «soirée d'inscriptions» à Lachenal.

La marche à suivre sera sur notre site :

[www.fsg-versoix.ch](http://www.fsg-versoix.ch)

### ! ATTENTION !

#### Inscriptions aux cours sur internet

Bien que la saison 2012-2013 ne soit pas encore terminée, nous pensons déjà à l'organisation des cours de l'année prochaine. Afin de faciliter l'inscription à nos différentes activités pour 2013-2014, nous vous proposons de le faire par internet.

Les inscriptions démarreront le samedi 1er juin 2013 et se termineront le dimanche 30 juin. Il sera possible de s'inscrire après le 30 juin 2013, mais la cotisation sera sujette à une majoration de CHF 20.-

Les enfants déjà inscrits aux cours 2012-2013 sont prioritaires et donc l'ouverture des inscriptions s'effectuera plus tôt pour eux : dès le 13 mai 2013. Si cette inscription n'est pas effectuée avant le 1er juin, les places ne seront plus garanties.

Pour toutes questions: [inscriptions@fsg-versoix.ch](mailto:inscriptions@fsg-versoix.ch)

PUBLICITE

PUBLICITE



## CAMP D'ETE 2013

### VERSOIX ATHLETISME

**19-23 août 14h-17h**  
au Centre Sportif de la Bécassière  
pour enfants 8-16 ans débutants ou confirmés  
nombre de places limité

Prix: 150.-  
50.- de réduction pour membres inscrits au club 2013-2014

**Inscription [versoixathle@gmail.com](mailto:versoixathle@gmail.com)**



Rampe de la Gare 2  
CH-1290 Versoix  
Tél. : 022 775 66 80  
bibli.versoix@worldcom.ch  
www.versoix.ch

**HORAIRES**

Mardi		15h30-18h30
Mercredi	10h00-12h00	14h00-17h00
Jeudi		15h30-19h00
Vendredi		15h30-18h30
Samedi	10h00-12h00	

## Du livre d'André Corboz au film de Pierre Barde : une histoire culturelle

Coincidence ? Le livre d'André Corboz «Invention de Carouge», à peine acheté et mis à la disposition des lecteurs de la Bibliothèque de Versoix, est à l'affiche de CinéVersoix le samedi 8 juin à 18h30. Le film, tiré du livre, est commenté par Henri Stierlin et réalisé par Pierre Barde. Nous avons voulu en savoir plus et avons contacté ce dernier qui a aimablement répondu à notre sollicitation.



Pierre Barde dédicace «Invention de Carouge» à la Bibliothèque de Versoix.

### Monsieur Pierre Barde, que pourrait-on dire de la genèse du livre puis du film ?

«André Corboz a étudié tout d'abord le droit et a publié en premier un recueil de poèmes. Puis ses intérêts ont porté sur l'histoire de l'architecture et du territoire qu'il a enseignée à l'Université de Montréal puis à l'École polytechnique de Zürich. Ses recherches et sa passion pour Carouge, conçue comme rivale de Genève, appartenant au duché de Savoie et royaume de Sardaigne, aboutissent à la publication du livre en 1968 chez Payot Lausanne. Cet ouvrage très novateur par la multiplicité des approches sur l'urbanisme n'a pas rencontré au premier abord le public escompté. C'est alors que l'idée du film a germé afin d'entendre la parole d'André Corboz. J'ai pu faire les repérages avec lui en 1969 lors de ses vacances en Suisse et nous avions déjà remarqué des changements effaçant la mémoire urbanistique des lieux. Le tournage s'est effectué en été 1970 et le film est sorti en 1971. L'effet a été immédiat auprès du public : Carouge a pris conscience de sa valeur patrimoniale. Le livre a été un succès avant d'être épuisé puis s'est retrouvé à prix d'or sur les marchés d'occasion.»

**Vous êtes aussi l'un des artisans de la réédition publiée en décembre 2012 à L'Age d'Homme...**

«Le film, restauré par la Fondation pour la Sauvegarde du Patrimoine Audiovisuel de la RTS, a ouvert le chemin de la réédition du livre. Puisque l'éditeur Payot Lausanne a cessé son activité, une association s'est créée sous ma présidence et le projet a finalement abouti aux Editions de l'Age d'Homme. Le livre paraît dans la collection «Glissements de terrains» dirigée par Giordano Tironi, par ailleurs co-auteur avec André Corboz du livre L'espace et le retour. L'éditeur réussit la prouesse, avec l'aide de sponsors, de présenter une version en fac-similé de l'édition originale à un prix très accessible. André Corboz s'est réjoui de cet hommage avant de nous quitter en juin 2012.»

**Comment traduit-on un livre si complet en film documentaire et comment avez-vous choisi vos sujets tout au long de votre carrière de réalisateur ?**  
«Le film s'est fait en deux ans et il s'est agi de trouver une dramaturgie ainsi qu'un rythme avec les propos exprimés par André Corboz, illustrant sa démarche. Nous avons scénarisé les différentes interventions, la pensée d'André Corboz étant l'élément moteur, tout en introduisant des séquences d'images explicites. Les rencontres humaines ont

guidé mes choix (Les Touareg du crépuscule avec Jean Gabus du musée d'ethnographie de Neuchâtel par exemple) et ce sont mes films qui en témoignent. Ils constituent la mémoire de mon parcours.»

Anne-Marie Cominetti

**Filmographie de Pierre Barde :** rechercher [www.rts.ch/archives](http://www.rts.ch/archives) ainsi que sur les sites du musée d'ethnographie de Genève et du musée cantonal d'archéologie et d'histoire de Lausanne. Environ 150 films portant sur l'essentiel sur l'histoire des civilisations à travers l'archéologie, et sur l'ethnographie, notamment au Sahara avec Jean Gabus, ainsi que la série «La Suisse au fil du temps». Se référer aussi à l'article de Pierre Dupanloup, paru dans le Versoix Région, n°228, mai 2013.

**La projection du film «Invention de Carouge» aura lieu à CinéVersoix le samedi 8 juin à 18h30** et sera suivie d'une discussion en présence du réalisateur Pierre Barde, de Françoise Dubosson, historienne et enseignante et de Dominique Zumkeller, archiviste de la ville de Carouge.  
Thème abordé : La cité idéale au XVIIIème siècle avec les deux exemples comparés de Versoix et Carouge.

## Monique Janvier dédicace son nouveau livre le samedi 15 juin à la Bibliothèque de Versoix

À travers ses Ateliers d'écriture, Monique Janvier, en véritable aventurière des mots, creuse depuis de nombreuses années des pistes encore inexplorées. Ceux et celles qu'elle a formés ont trouvé en elle une véritable professionnelle de la pédagogie ainsi que de fins outils pour élaborer leur propre pratique. Quant aux nombreuses personnes qui ont bénéficié de ses compétences dans les maisons de retraite ou dans les lieux de formation, elles ont appris, à travers le jeu du partage en groupe, la grande joie de « s'écrire soi-même ». [...] Après un premier livre consacré à son expérience des Ateliers d'écriture, **Monique Janvier** resserre son propos en nous offrant avec son deuxième ouvrage: «80 pratiques d'ate-

**liers d'écriture: soigner, récolter, transmettre»,** une sorte de coffre à trésors qui témoigne de son désir de transmettre. On s'y plongera avec une curiosité tout enfantine, puisque c'est bien de jouer qu'il s'agit! Jouer avec les mots, les genres littéraires, les anaphores et les acrostiches. Jongler avec les objets, les musiques et les images. Laisser surgir les associations d'idées, donner de l'espace au rêve et à l'imaginaire... Tous les sens sont requis dans cette aventure, tous les possibles y sont convoqués. [...] Les pages qui viennent proposent [...] un foisonnement de suggestions pour animer un moment ou une saison d'écriture.

Extrait de la préface de Francine Carrillo

**Séance de dédicaces Monique Janvier,** animatrice et formatrice d'ateliers d'écriture, dédicacera son livre «80 pratiques d'ateliers d'écriture: soigner, récolter, transmettre», **le samedi 15 juin 2013 de 10h15 à 11h45** à la Bibliothèque de Versoix Cette séance sera suspendue de 10h45 à 11h15, le temps d'un atelier d'écriture ouvert à tous.

Le livre est en vente au prix de 26 francs.

## Un centre de soins, Pourquoi?

**Chaque année, en Suisse, des milliers d'oiseaux sauvages sont découverts blessés ou malades. La destruction des biotopes et l'emploi abusif de pesticides contaminant les chaînes alimentaires provoquent un grave déséquilibre dans notre écosystème.**

De ce fait, sauver les oiseaux figurant sur la liste rouge, contribue à éviter leur déclin. En effet, un adulte sain pour la reproduction, relâché dans la nature, peut avoir une incidence énorme sur sa descendance.

### HISTORIQUE ET BUTS DU CENTRE ORNITHOLOGIQUE DE READAPATION

Le COR a été créé le 1er juin 1975 à l'initiative de Patrick Jacot et de quelques passionnés (biologistes, vétérinaires, ornithologues) sensibles aux problèmes de l'avifaune.

Le C.O.R., station officielle de soins pour le canton de Genève, se situe sur la commune de Genthod, sur un terrain de 4000m2 mis à disposition par l'état de Genève. Il se constitue d'une infirmerie, d'une salle de haute quarantaine, d'une animalerie et de trente volières

de différentes dimensions. Divers biotopes ont été reconstitués, condition primordiale pour la réadaptation des espèces à la vie sauvage. Durant la période de convalescence, les oiseaux ont besoin de la plus grande tranquillité et pour éviter au maximum l'imprégnation de l'homme, le centre n'est pas visitable par le public.

Fonctionnement du C.O.R. : Le fonctionnement est assuré par une équipe de deux vétérinaires, de biologistes, d'ornithologues et d'amateurs avertis. Nous

tenons à préciser que chacun participe bénévolement et à côté de ses activités professionnelles aux engagements du Centre.

### BESOIN D'AIDE ?

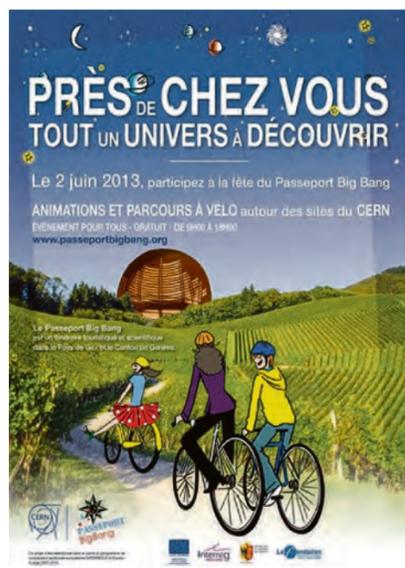
- Par e-mail : [jacot@cor-ge.ch](mailto:jacot@cor-ge.ch)
- Par téléphone : au 079/624.33.07, du lundi au vendredi, de 8h à 18h.
- Au COR même : 47, ch. des Chênes à Genthod, 1294, Genève. CCP 12-18946-6

Michel Jaussi



Photo: soin à un Hibou gd duc pris dans un grillage

## Le CERN propose: Passeport BigBang!



C'est une promenade interactive pour partir à la rencontre d'un géant de la science.

### Inauguration le dimanche 2 juin 2013

Le CERN et ses partenaires inaugurent le parcours touristique et scientifique Passeport Big Bang.

Ce parcours est formé de 10 plateformes d'exposition devant dix sites du CERN dans le Pays

de Gex et dans le Canton de Genève. Le Passeport sera disponible à partir du 2 juin 2013 dans les mairies du Pays de Gex et du Canton de Genève et à la réception du CERN.

### Les randonnées à vélo

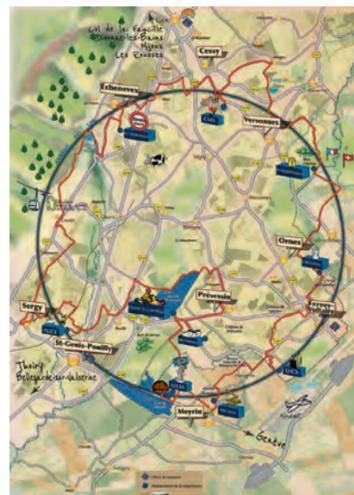
Ces itinéraires en vélo vous permettent de faire le tour du LHC en surface, de plate-forme en plate-forme. La totalité du circuit fait 54 km. Les balades entre deux étapes font en moyenne 4 km soit en moyenne 30 mn (aller). Les plates-formes sont libres d'accès.

Dix étapes pour faire le tour du LHC en surface. 10 étapes, 10 codes d'activation personnels : «Le LHC ne fonctionne plus ; les techniciens du CERN ont besoin de vous pour le faire redémarrer.»

Une fois en possession de vos 10 codes, un par étape du Passeport Big Bang, vous pourrez tenter de faire redémarrer le LHC. En serez-vous capables ? Si vous y parvenez, vos efforts seront récompensés...

Venez participer aux rallyes vélo le matin et à une myriade d'animations et activités l'après-midi.

Toutes les informations sur le site : [www.passeportbigbang.org](http://www.passeportbigbang.org)



## A Collex-Bossy



A la Chapelle de Collex-Bossy

Chemin de la Fruitière

### Dimanche 16 juin à 17h00 Duo saxophone et piano

Vincent Barras, saxophone et Saya Hashino, piano Programme découverte du «grand» répertoire pour saxophone et piano

Verrée offerte et collecte à la sortie

## Reflets des Caves de Bon-Séjour

### Capitaine etc

#### Capitaine Etc. aux Caves de Bon Séjour

#### Une odysée musicale et poétique

Les Caves de Bon Séjour se sont muées le 9 mai dernier en navire chantant, la cale pleine à craquer de jeunes mousses et marins au long cours. Capitaine Etc. y descend, monte sur la scène et prend la barre. Soudain, le vent se lève... avec la voix puissante de Guillaume Pidancet en figure de proue, les voiles se gonflent... avec le jeu subtil de Nicolas, son frère au piano, les mâts de leurs craquements donnent le rythme... avec la batterie frénétique de Jérémie Breda et les cordages s'entremêlent... avec la trompette envoûtante de Loïc Quiquerez.

Nous voilà embarqués à bord pour vivre une fantastique odysée musicale.

Les rivages versoisens peu à peu s'effacent, laissant place à la poésie chantée, voyage onirique. La tempête est sur nous mais elle est de celle qui reste dans les mémoires. Le flot des mots et les embruns des sonorités ravissent l'assistance. Les textes sont ciselés, tantôt tristes tantôt drôles, mais toujours poétiques. Hom-

mage à Brassens, Brel, Baudelaire entre autres, Capitaine Etc. perpétue avec brio la tradition des paroliers français.

Au-delà de l'expérience musicale, Capitaine Etc. est aussi une manière de célébrer l'amitié, cette mise en commun, au gré du courant, de sensibilités et de talents divers, nous assurant que du partage naît la beauté. Il nous faut donc absolument citer Delphine Zihlmann au violoncelle qui en fin de concert a rejoint sur scène le quatuor sur le magnifique morceau Télégramme 2012 et Antoine Rosselet co-auteur avec Guillaume de plusieurs chansons telles Bille en pleur ou Arlequin.

La traversée fut magique et comme le dit si bien Guillaume « N'arrêtez jamais de rêver ». Un concert splendide ! Le public remonte sur le pont conquis par le voyage. On aimera les retrouver prochainement à la barre et partir à nouveau en voyage. Ces gars ont du talent, on leur souhaite naturellement bon vent pour leurs futures aventures.

Poursuivez l'aventure avec Capitaine Etc. sur : <http://www.capitaineetcatera.blogspot.com>

Alexandre Fradique

### Jour de spectacle

Maman, où as-tu mis mon pantalon noir? Il est sale ! Maman, il faut le laver... Je dois avoir un pantalon noir !

Maman, s'il te plaît, peux-tu me repasser ma chemise blanche? Mets une autre chemise! Mais non, maman, on doit porter du blanc! Yasmine l'a demandé !



Eh oui, tout concertiste doit être vêtu, comme les professionnels, d'un haut blanc et un bas noir. Et comme ce samedi d'avril est le jour J pour les concerts de musique de chambre de l'école Croqu'Notes, voilà comment on se retrouve, dès potron-minet, les cheveux en pétard, un fer à repasser à la main et les yeux rivés sur le

lave-linge, priant pour que tout soit prêt avant midi ! Ca y est ! Le moment est venu de partir... enfin d'essayer de partir !

Maman, où est ma partition ? Je ne la trouve pas... A sa place habituelle, ma chérie !

Y aurait-il un peu de stress dans l'air ?

Mais finalement, ça y est ! Nous sommes parvenus sans encombre aux Caves de Bon-Séjour, salle dans laquelle se produiront les jeunes musiciens.

Le public s'installe, les profs prodiguent leurs ultimes conseils et les élèves se tassent tant bien que mal sur scène.

Premier morceau... ensemble de violons... suivront de la flûte, du piano et du violoncelle.

Smartphone en main, les parents filment, photographient, tremblent et sourient devant le résultat de bien des heures de travail de leur progéniture.

Les morceaux de musique s'enchaînent,

les notes s'égrènent, plus ou moins légères, plus ou moins justes, mais l'ensemble nous permet de passer un très agréable moment.



photos Brigitte Sidiqqi

Merci les enfants, petits et grands, pour ce joli spectacle !

Une maman ébouriffée

### Duo 4 mains

Aux Caves de Bon-Séjour, le dimanche 21 avril 2013 duo 4 mains Joanna et Klaus Maurer-Brzezinska.



Jouer des œuvres musicales à 4 mains sur un même piano nécessite une entente à toute épreuve. En effet il en relève une intimité telle que très souvent ce sont des frères ou des sœurs qui s'y lancent: les sœurs Labèque ou des conjoints, le duo Crommelynck pour ne citer que ceux-ci. Les doigts s'entremêlent, passent les uns sur les autres, se croisent; le rythme et la respiration sont à l'unisson, les sentiments également. En bref une complète harmonie, et c'est cela que le couple à la ville comme sur le clavier, Joanna et Klaus Maurer, nous ont démontré lors de leur

magnifique concert aux Caves de Versoix dimanche 21 avril.

Le récital, sur le thème d'un voyage musical, commença par le Brésil avec une pièce de Villa-Lobos, tirée d'une œuvre en comprenant dix, écrite à la demande de son professeur Marguerite Long quand il était à Paris, dont les 9 premières sont pour piano seul et la dernière pour piano à 4 mains. C'est l'histoire d'un jeune Brésilien qui est venu en France et a rencontré une Française, et la dernière pièce a pour titre «Francette et Pia jouent ensemble pour toujours»... interprétée avec beaucoup de fraîcheur par Joanna et Klaus. Le voyage continue en Tchécoslovaquie avec la brillante et célèbre danse slave op 72 No 2 d'Anton Dvorak.

S'ensuit l'Autriche avec Joseph Haydn, «Le maître et l'élève» une pièce jouée magistralement et humoristiquement, aux grands rires du nombreux public présent, Klaus étant l'élève, et Joanna le professeur. N'oublions pas que ces deux musiciens sont également professeurs au Conservatoire de Genève et ce rôle leur allait comme un gant...

Pour l'Espagne, un autre clin d'œil humoristique du compositeur Joachim

Rodrigo pour deux de ses camarades avec la pièce «Grande marche des sous-secrétaires». A noter que ce compositeur, aveugle dès l'âge de 3 ans, a vécu de 1901 à 1999 et a écrit toute sa musique sur une machine «braille» comme nous l'explique Klaus.

Le voyage continue en Russie avec une romance et une valse de Serge Rachmaninov, puis en Allemagne avec Robert Schumann dans les 12 pièces pour 4 mains op 85, œuvre de grande envergure à l'image de nos deux grands musiciens qui l'interprètent.

Pour conclure ce somptueux récital, l'inévitable Pologne (Joanna étant Polonaise d'origine) avec une œuvre de jeunesse de Frédéric Chopin qu'il a composée à l'âge de 16 ans, «thème et variations sur un air populaire irlandais» qui requiert une virtuosité époustouflante.

Une heure 30 de plein bonheur passé avec ces deux extraordinaires artistes ! Nous les en remercions vivement.

Photo et texte Brigitte Sidiqqi

### Prochainement aux Caves

## Théâtre Alroma

Présente une pièce de Marc Camoletti.

# Pyjama pour 6

Caves de Bon-Séjour  
Versoix  
5, 6, 7, 8 juin 2013  
12, 13, 14, 15 juin 2013  
20h30

Mise en scène:  
Suzanne Mabellet  
Décors: Marcel Lavandry  
Maquillage: Valérie Borel  
Prix: 20.-, AVB 15.-, enfants 10.-  
Buvette - petite restauration

Réservation conseillée:  
078 635 09 00 de 17h à 20h  
Ouverture des portes à 19h30

[www.alroma.ch](http://www.alroma.ch)

ami Robert de venir passer le week-end, à charge pour lui de faire passer Brigitte pour sa propre maîtresse. Mais cette idée n'enchantait du tout Robert, qui refuse de jouer ce rôle, car ce que Bernard ignore c'est que Robert est l'amant de sa femme. Pour rendre la situation encore plus scabreuse, l'intérimaire engagée pour le service durant le week end porte le même nom que la maîtresse et ce petit détail va faire basculer cette organisation dans une cascade

de quiproquos et d'imbroglios...

Si vous voulez savoir comment peut finir une histoire si mal commencée, venez rejoindre la troupe d'Alroma

aux Caves de Bon Séjour, les 5, 6, 7, 8 et 12, 13, 14, 15 juin 2013 à 20h30

et pour ceux qui désireraient commencer la soirée par une petite morse les Caves ouvrent la buvette avec l'habituelle «petite restauration maison» dès 19h30...

Ricardo Lima

Aussi surprenant que cela paraisse, c'est l'été et ce n'est pas grâce à la météo que l'on s'en rend compte... Tout le monde le dit, ce manque de chaleur et de soleil pèsent sur le moral, c'est pourquoi il est encore plus important que d'habitude de vous offrir une soirée pleine de rire et de bonne humeur. C'est ce que vous propose la compagnie Alroma avec sa nouvelle création, une pièce écrite par Marc Camoletti, intitulée « Pyjama pour six ».

Pour ne pas la laisser seule le jour de son anniversaire, Bernard invite sa maîtresse Brigitte dans sa maison de campagne. Afin de justifier sa présence vis-à-vis de sa femme, il propose en même temps à son

### Concert de la MMV



Concert du printemps 2013 de la Musique Municipale de Versoix et de la Musique de la Croix-Bleue Genevoise sous la direction de M. Claude Surdez, au Temple d'Onex et à la salle communale «Lachenal» de Versoix, les samedi 27 et dimanche 28 avril 2013.

photos J. Robyr

### PUBLICITE

## Cours de violon

Par professeur expérimentée

Débutants et avancés bienvenus

Joëlle Grandjean  
20 rte de Sauverny  
1290 Versoix  
022 755 60 81  
078 743 26 50

### PUBLICITE

## Croqu'Notes

Ecole de Musique

### SEMAINES MUSICALES D'ÉTÉ 2013

**22 au 26 juillet, 5 au 9 août, 12 au 16 août, 19 au 23 août**

Du lundi au vendredi à choix : de 14h à 16h : Fr. 180 (goûter compris)  
de 13h à 17h30 : Fr. 395 (goûter compris)

Jeux musicaux sur métallogones, piano et petites percussions ; chansons ; bricolages ; découverte et essai des instruments à cordes ; musique de chambre ; piano ; expression corporelle ; jeux.

**TEL. 022-779 31 41 / 079-706 78 33**

**Rue des Moulins 23 (Place du Bourg) - 1290 Versoix**

[www.genevefamille.ch/croqu/notes](http://www.genevefamille.ch/croqu/notes) [ecole.croqunotes@bluewin.ch](mailto:ecole.croqunotes@bluewin.ch)



**Les Flots Bleus proposent de multiples activités sportives, culturelles ou distrayantes.**



**Durant le moi de mai, un groupe s'est rendu par exemple à Nyon pour une visite guidée. Bien sûr cette ville est voisine de Versoix et on semble la connaître. Pourtant, elle recèle des secrets qu'un guide a pu dévoiler.**



**Sorties en tous genres**

Le groupe rando se retrouvera le vendredi 14 pour un pique-nique vers Lajoux dans le Jura. Les intéressés sont priés de s'annoncer auprès de Ph. Reday (philippe.reday@gmail.com ou 022 755 37 56). Une autre balade est prévue le mardi 25 juin près du Marchairuz. Pour s'inscrire, il faut contacter J.P. Grosjean (jpgrosjean@bluewin.ch ou 022 776 72 14).

Une excursion est prévue le jeudi 20 juin. Les personnes qui se seront inscrites d'ici le 14 juin auprès de L. Ducret (lise.ducret@bluewin.ch ou 022 755 09 55) se rendront à St Genix sur Guiers sur les traces du contrebandier Mandarin. Ils auront aussi l'occasion de visiter le Radio-Musée Galletti à St Maurice. Naturellement, un repas est prévu à midi.

**Activités au local**

Les activités qui se déroulent au local ont lieu l'après-midi de 14h00 à 17h00. Le bistrot reçoit les membres les lundis et vendredis. L'atelier

informatique reçoit les intéressés tous les mercredis. Les Arts créatifs sont prévus les mardi 4 et 18 juin.

**Fermeture estivale**

Il faut savoir que les activités sont suspendues durant les vacances scolaires estivales, entre le 29 juin et le 26 août. Toutefois, les membres sont priés de réserver la date du 16 juillet pour une journée en plein air dès midi. Les détails seront communiqués ultérieurement.

Bien sûr, les personnes s'intéressant aux activités proposées sont les bienvenues et peuvent spontanément se présenter au local (rue de l'Industrie 8 - 1290 Versoix - tél. 022 755 21 85) ou contacter la Présidente (lise.ducret@bluewin.ch ou 022 755 09 55).

Anne-Lise Berger-Bapst

**Master Chef à Versoix!**



**Concours gastronomique de cuisine en plein air des potes-au-feu**

8h30  
Ouverture du marché et préparations en cuisine  
**dès 10h30**  
**Ouverture du stand enfants dès 11h00**  
**Première présentation au jury, selon l'ordre du tirage au sort 11h15**  
**Apéritif de bienvenue, dès 12h00 Service des repas 14h30**  
Fin des présentations.  
16h30  
Proclamation des résultats.  
Remise des challenges, distribution des prix.

**Samedi 15 juin école Lachenal**

**Animations enfants, dégustations, voir les 15 équipes au travail, repas, programme sur versoix.ch**



PUBLICITE

PUBLICITE

**Aéromodélisme: rencontre amicale**

**Rencontre amicale des passionnés d'aéromodélisme**

**Des passionnés d'aéromodélisme venus de toute la Suisse romande et de France voisine se sont retrouvés le dimanche 19 mai sur le terrain du Versoix Model-Club. Malgré un temps humide, pas loin d'une cinquantaine de modèles étaient exposés et attendaient une éclaircie pour voler.**

On a pu y voir par exemple la réplique fidèle du Fokker Dr. I, le fameux triplan rouge du Baron Von Richthofen de la première guerre mondiale, ainsi qu'une réplique d'un MiG-15 soviétique du début de la guerre froide. La réplique la plus ancienne était sans conteste celle

d'un Blériot XI, l'avion utilisé par le pionnier de l'aviation Louis Blériot lors de sa traversée de la Manche de 1909.

Remplis d'électronique pour la plupart, ces petits bijoux valant souvent plusieurs milliers de francs n'aiment pas l'eau.

« Il nous faut absolument une éclaircie » crie un jeune pilote. Le soleil daigne enfin pointer le bout de son nez. Il n'en faut pas plus pour que les moteurs se mettent à tourner et que le bal des décollages et des atterrissages commence. Les avions se succèdent en vol, parfois jusqu'à trois appareils en même temps.

Un moment fort de l'après-midi fut la démonstration d'un vol 3D avec hélicoptère. Cette technique de vol spectaculaire consiste à exécuter des

figures de voltige à très grande vitesse dans un espace restreint. Sang-froid et dextérité sont évidemment de rigueur pour ce genre d'exercice.

Le meeting pris fin vers 16h lorsque le retour de la pluie obligea tout le monde à se réfugier sous la tente. Les avions mis au sec dans leur housse de protection, les pilotes et le public s'installèrent sous la tente pour boire un verre, ravis, malgré un temps capricieux, d'avoir pu prendre part à cette belle démonstration de modélisme.

Alexandre Fradique



**Le Rado et Cie...**

**A VOS AGENDAS**

Le Centre de Rencontres Le Rado, l'Association des Habitants de la Pelotière, l'Association des Habitants de Montfleury, les parents et habitants de Versoix, l'EMS Saint-Loup organisent 2 fêtes cet été:

• **Dimanche 14 juillet 2013** « goûter dansant » dès 14h à l'EMS Saint-Loup (Av. J-F Deshusses 2)

• **Samedi 17 août 2013** « Playa del Rado » dès 16h, au Centres de Rencontres Le Rado, 1 chemin César Courvoisier

Le programme détaillé suivra...



**Don du sang**

**La section des samaritains de Versoix et environs, en collaboration avec le Centre de Transfusion Sanguine et la Protection Civile de Valavran, organise la journée du DON DU SANG le:**

**mercredi 12 juin 2013 de 14h30 à 20h00**

**à la salle communale de Lachenal route de Saint-Loup 12 à Versoix**

**Nous vous attendons avec plaisir très nombreux et en forme et vous remercions d'ores et déjà pour votre générosité.**



**Avant de refermer votre journal, pensez à toutes ces personnes domiciliées à Versoix qui nous ont quittés ces dernières semaines.**

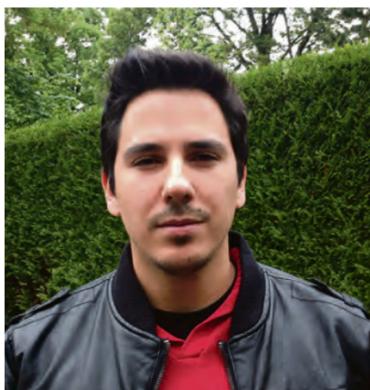
**Gagnez 50 francs à notre concours!** Pour gagner à notre concours, il vous suffit de répondre à la question suivante

**Mais, qui est-ce ?**

Un indice? Il s'agit d'un nouveau correspondant de notre journal, Alors, si vous l'avez reconnu, remplissez le coupon-réponse ci-dessous et collez-le sur une simple carte postale que vous adressez à :

Versoix-Région  
Case postale 515  
1290 Versoix  
**Avant le 15 du mois**

**WHO'S WHO' ?**



Coupon - réponse 229

Ma réponse:

.....  
.....

N'oubliez pas votre nom et votre adresse:

Nom .....

Prénom .....

Adresse .....

.....

En cas d'égalité, le sort désignera le vainqueur.

Durand Pierre Marcel  
né le 04.06.1948  
décédé le 07.05.2013

Gerencser Elisabeth Catherine  
née le 08.05.1925  
décédée le 18.04.2013

Schwarzmann Johanna Luise  
né le 14.12.1917  
décédée le 12.05.2013

Uhlmann Patrice  
né le 07.01.1964  
décédé le 09.04.2013

Les informations ci-dessus proviennent du site internet de l'Etat de Genève, sous la rubrique décès.